

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Victoires des tribus de Juda et Siméon sur les Cananéens

1 Et il arriva, après la mort de Josué, que les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, en disant : Qui de nous montera le premier contre le Cananéen, pour lui faire la guerre ?

2 Et l'Éternel dit : Juda montera. Voici, j'ai livré le pays entre ses mains.

3 Et Juda dit à Siméon, son frère : Monte avec moi dans mon lot et faisons la guerre contre le Cananéen. Et moi aussi j'irai avec toi dans ton lot. Et Siméon alla avec lui.

4 Et Juda monta, et l'Éternel livra le Cananéen et le Phérézien entre leurs mains. Et ils les frappèrent à Bézek, [soit] 10 000 hommes.

5 Et ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek et ils lui firent la guerre. Et ils frappèrent le Cananéen et le Phérézien.

6 Et Adoni-Bézek s'enfuit, et ils le poursuivirent, et se saisirent de lui, et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.

7 Et Adoni-Bézek dit : 70 rois, ayant les pouces des mains et des pieds coupés, ramassaient [les restes] sous ma table. Comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et on l'amena à Jérusalem et il y mourut.

8 Et les fils de Juda avaient fait la guerre contre Jérusalem et l'avaient prise. Et ils l'avaient frappée par le tranchant de l'épée et avaient livré la ville au feu.

9 Et ensuite les fils de Juda descendirent pour faire la guerre au Cananéen qui habitait la montagne, et le Néguev¹, et le pays plat.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

10 Et Juda s'en alla contre le Cananéen qui habitait à Hébron – or le nom d'Hébron était auparavant Kiriath-Arba – et ils frappèrent Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï.

11 Et de là il s'en alla contre les habitants de Debir. Or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher.

12 Et Caleb dit : À celui qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.

13 Et Othniel, fils de Kenaz, frère cadet de Caleb, la prit. Alors Caleb¹ lui donna sa fille Acsa pour femme.

— ¹ littéralement : il.

14 Et il arriva, comme elle venait, qu'elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle descendit de dessus l'âne et Caleb lui dit : Qu'as-tu ?

15 Et elle lui dit : Donne-moi une bénédiction ! Puisque tu m'as donné une terre du Néguev, donne-moi aussi des sources d'eau ! Et Caleb lui donna les sources d'en haut et les sources d'en bas.

16 Et les fils du Kénien, beau-père de Moïse, étaient montés de la ville des Palmiers, avec les fils de Juda, au désert de Juda qui est au sud d'Arad. Et ils allèrent et habitèrent avec le peuple.

17 Et Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils frappèrent le Cananéen qui habitait à Tsephath, et détruisirent entièrement la ville¹. Et on appela la ville du nom de Horma².

— ¹ littéralement : elle. — ² Horma : entière destruction ; ou : anathème.

18 Et Juda prit Gaza et son territoire, et Askalon et son territoire, et Ékron et son territoire.

19 Et l'Éternel fut avec Juda et il prit possession de la montagne. Mais il ne déposséda pas les habitants de la vallée¹, car ils avaient des chars de fer.

— ¹ ou : plaine.

20 Et l'on donna Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit, et il en déposséda les trois fils d'Anak.

Infidélités des autres tribus – Le déclin

21 Mais les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas le Jébusien, habitant de Jérusalem. Et le Jébusien a habité avec les fils de Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour.

22 Et [ceux de] la maison de Joseph, eux aussi, montèrent à Béthel et l'Éternel fut avec eux.
23 Et [ceux de] la maison de Joseph firent explorer Béthel, mais le nom de la ville était auparavant Luz.
24 Et les gardes virent un homme qui sortait de la ville et ils lui dirent : Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on entre dans la ville et nous userons de bonté envers toi.
25 Et il leur montra par où l'on entrait dans la ville. Et ils frappèrent la ville par le tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller l'homme et toute sa famille.
26 Et l'homme s'en alla dans le pays des Héthiens, et bâtit une ville, et l'appela du nom de Luz. C'est là son nom jusqu'à ce jour.

27 Mais Manassé ne déposséda pas Beth-Shean et les villages qui en dépendent¹, ni Thaanac et les villages qui en dépendent, ni les habitants de Dor et les villages qui en dépendent, ni les habitants de Jibleam et les villages qui en dépendent, ni les habitants de Meguido et les villages qui en dépendent. Et le Cananéen voulut habiter dans ce pays-là.

— ¹ littéralement : ses filles ; ici et ailleurs.

28 Et il arriva, quand Israël fut devenu fort, qu'il soumit le Cananéen à un tribut, mais il ne le déposséda pas entièrement.

29 Et Éphraïm ne déposséda pas le Cananéen qui habitait à Guézer. Et le Cananéen a habité au milieu d'eux à Guézer.

30 Zabulon ne déposséda pas les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol. Et le Cananéen a habité au milieu d'eux et il fut soumis à un tribut.

31 Aser ne déposséda pas les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik, ni Rehob.

32 Et l'Asérite a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays, car il ne les déposséda pas.

33 Nephthali ne déposséda pas les habitants de Beth-Shémesh ni les habitants de Beth-Anath. Et il a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays. Mais les habitants de Beth-Shémesh et de Beth-Anath furent soumis par lui à un tribut.

34 Et les Amoréens repoussèrent dans la montagne les fils de Dan, car ils ne leur permirent pas de descendre dans la vallée.

35 Et l'Amoréen voulut habiter dans la montagne de Hérès, à Ajalon et à Shaalbim. Mais la main de la maison de Joseph s'appesantit [sur eux] et ils furent soumis à un tribut.

36 Et le territoire de l'Amoréen était depuis la montée d'Akrabbim, depuis le rocher et au-dessus.

L'Ange de l'Éternel monte de Guilgal à Bokim

2 Et l'Ange de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim et il dit : Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai introduits dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, et j'ai dit : Je ne romprai jamais mon alliance avec vous.

2 Et vous, vous ne ferez pas alliance avec les habitants de ce pays, vous démolirez leurs autels. Mais vous n'avez pas écouté ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela ?

3 Alors j'ai dit aussi : Je ne les chasserai pas devant vous, et ils seront à vos côtés, et leurs dieux seront un piège pour vous.

4 Et il arriva, comme l'Ange de l'Éternel disait ces paroles à tous les fils d'Israël, que le peuple éleva sa voix et pleura.

5 Et ils appelèrent ce lieu-là du nom de Bokim¹. Et ils offrirent là des sacrifices à l'Éternel.

— ¹ Bokim : ceux qui pleurent.

*

Mort de Josué

6 Et Josué renvoya le peuple et les fils d'Israël s'en allèrent chacun à son héritage pour prendre possession du pays.

7 Et le peuple servit l'Éternel tous les jours de Josué et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué, [ceux] qui avaient vu toute la grande œuvre de l'Éternel, [celle] qu'il avait faite pour Israël.

8 Et Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut [étant] âgé de 110 ans.

9 Et on l'enterra dans le territoire de son héritage, à Thimnath-Hérès¹, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.

— ¹ plusieurs lisent : Thimnath-Sérakh.

Apostasie et idolâtrie

10 Et toute cette génération fut aussi recueillie vers ses pères. Et après eux se leva une autre génération qui ne connaissait pas l'Éternel ni l'œuvre qu'il avait faite pour Israël.¹

— ¹ date : 1427 av. J.-C. environ.

11 Et les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et ils servirent les Baals¹.

— ¹ les Baals, au pluriel : nom générique des divinités masculines.

12 Et ils abandonnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte. Et ils marchèrent après d'autres dieux, [pris] parmi les dieux des peuples qui étaient autour d'eux, et ils se prosternèrent devant eux. Et ils provoquèrent l'Éternel à la colère,

13 et abandonnèrent l'Éternel, et servirent Baal et Ashtaroth¹.

— ¹ ou : les Ashtoreths (les Astartés) ; divinités féminines.

14 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël et il les livra entre les mains de pillards qui pillaient leurs biens. Et il les vendit entre les mains de leurs ennemis d'alentour et ils ne purent plus se maintenir devant leurs ennemis.

15 Partout où ils sortaient, la main de l'Éternel était contre eux pour leur malheur, comme l'Éternel l'avait dit et comme l'Éternel le leur avait juré. Et ils furent dans une grande détresse.

L'Éternel suscite des juges

16 Et l'Éternel suscita des juges et ils les délivrèrent de la main de ceux qui pillaient leurs biens.

17 Mais ils n'écoutèrent même pas leurs juges, car ils se prostituèrent après d'autres dieux et se prosternèrent devant eux. Ils se détournèrent vite du chemin où leurs pères avaient marché en écoutant les commandements de l'Éternel. Ils ne firent pas ainsi.

18 Et quand l'Éternel leur suscitait des juges, l'Éternel était avec le juge et il les délivrait des mains de leurs ennemis pendant tous les jours du juge. Car l'Éternel avait pitié [d'eux], à cause de leur gémissement devant ceux qui les opprimaient et qui les tourmentaient.

19 Et il arrivait, lorsque le juge mourait, qu'ils recommençaient à se pervertir plus que leurs pères, en allant après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux. Ils n'abandonnaient rien de leurs actions et de leur conduite endurcie.

20 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël et il dit : Puisque cette nation a transgressé mon alliance que j'avais prescrite à leurs pères, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix,

21 moi non plus, je ne déposséderai plus devant eux aucune des nations¹ que Josué a laissées quand il mourut.

— ¹ littéralement : un homme parmi les nations.

22 [C'était] afin d'éprouver par elles Israël, s'ils garderaient ou non la voie de l'Éternel pour y marcher, comme leurs pères l'ont gardée.

23 Et l'Éternel laissa subsister ces nations sans se hâter de les déposséder, et il ne les livra pas entre les mains de Josué.

Des nations sont laissées pour éprouver Israël

3 Et voici les nations que l'Éternel laissa subsister pour mettre par elles Israël à l'épreuve, [à savoir] tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan

2 ([et cela] seulement afin que les générations des fils d'Israël connaissent, en l'apprenant, ce que c'est que la guerre, ceux du moins qui auparavant n'en avaient rien connu) :

3 cinq princes¹ des Philistins, et tous les Cananéens, et les Sidoniens, et les Héviens qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis le mont Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath.

— ¹ hébreu : seren ; nom donné aux cinq chefs des Philistins.

4 Elles étaient [laissées] pour mettre par elles Israël à l'épreuve, pour savoir s'ils écouteront les commandements de l'Éternel qu'il avait commandés à leurs pères par Moïse.

*

Othniel, Éhud et Shamgar, juges d'Israël

5 Et les fils d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens.

6 Et ils prirent leurs filles pour femmes, et donnèrent leurs filles à leurs fils, et servirent leurs dieux.

7 Et les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et servirent les Baals et les ashères¹.

— ¹ images de la divinité féminine des Cananéens.

8 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains de Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram-Naharaïm¹. Et les fils d'Israël servirent Cushan-Rishhathaïm [pendant] 8 ans.

— ¹ [Aram-Naharaïm : Syrie des deux fleuves \(Mésopotamie\)](#).

9 Et les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel. Et l'Éternel suscita aux fils d'Israël un sauveur qui les délivra, Othniel, fils de Kenaz, frère cadet de Caleb.

10 Et l'Esprit de l'Éternel fut sur lui et il jugea Israël. Et il sortit pour la guerre, et l'Éternel livra entre ses mains Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram¹, et sa main fut forte contre Cushan-Rishhathaïm.

— ¹ [c.-à-d. : de Syrie](#).

11 Et le pays fut en repos [pendant] 40 ans.¹ Et Othniel, fils de Kenaz, mourut.

— ¹ [date : 1419-1379 av. J.-C. environ](#).

12 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

13 Et Églon¹ rassembla auprès de lui les fils d'Ammon et Amalek, et il alla frapper Israël. Et ils prirent possession de la ville des Palmiers.

— ¹ [littéralement : il](#).

14 Et les fils d'Israël servirent Églon, roi de Moab, [pendant] 18 ans.

15 Et les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel, et l'Éternel leur suscita un sauveur, Éhud, fils de Guéra, le Benjaminite, un homme gaucher¹.

Et les fils d'Israël envoyèrent par lui un cadeau à Églon, roi de Moab.²

— ¹ [littéralement : fermé quant à sa main droite ; ainsi en 20:16](#). — ² [date : 1361 av. J.-C. environ](#).

16 Et Éhud se fit faire une épée à deux tranchants, longue d'une petite coudée¹, et il la mit à sa ceinture, sous ses vêtements, sur la hanche droite.

— ¹ [1 coudée = 50 cm environ](#).

17 Et il offrit le cadeau à Églon, roi de Moab. Or Églon était un homme très gros.

18 Et il arriva, lorsqu'il eut achevé d'offrir le cadeau, qu'il renvoya les gens qui avaient apporté le cadeau.

19 Mais lui s'en revint des images taillées¹, qui étaient près de Guilgal, et il dit : J'ai pour toi une parole secrète, ô roi ! Et il dit : Silence ! Et tous ceux qui étaient à ses côtés sortirent d'auprès de lui.

— ¹ [ou peut-être : des carrières de pierre de taille](#).

20 Et Éhud vint à lui. Or il était assis dans une pièce fraîche à l'étage supérieur, laquelle était pour lui seul. Et Éhud dit : J'ai une parole de Dieu pour toi. Et le roi¹ se leva de son siège.

— ¹ [littéralement : il](#).

21 Et Éhud étendit sa main gauche, et prit l'épée de dessus son côté droit, et la lui enfonça dans le ventre.

22 Et la poignée elle-même entra après la lame et la graisse se referma sur la lame, car il ne retira pas l'épée de son ventre ; et il sortit par-derrière.

23 Puis Éhud sortit par le portique, et ferma derrière lui les portes de la pièce à l'étage, et il mit le verrou.

24 Et quand il fut sorti, les serviteurs du roi¹ vinrent voir, et voici, les portes de la pièce à l'étage étaient fermées au verrou. Et ils dirent : Sans doute il se couvre les pieds dans la pièce fraîche.

— ¹ [littéralement : ses serviteurs](#).

25 Et ils attendirent jusqu'à en avoir honte, mais voici, on n'ouvrait pas les portes de la pièce¹. Alors ils prirent la clef, et ouvrirent, et voici, leur seigneur était mort, étendu par terre.

— ¹ [littéralement : pièce à l'étage](#).

26 Et Éhud s'était échappé pendant qu'ils s'attardaient et il avait dépassé les images taillées¹. Et il se sauva à Sehira.

— ¹ [ou peut-être : les carrières de pierre de taille](#).

27 Et quand il fut revenu, il arriva qu'il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm. Et les fils d'Israël descendirent avec lui de la montagne et lui [était] devant eux.

28 Et il leur dit : Suivez-moi, car l'Éternel a livré les Moabites, vos ennemis, entre vos mains ! Et ils descendirent après lui, et s'emparèrent des gués du Jourdain [qui étaient] à Moab, et ils ne laissèrent passer personne.

29 Et en ce temps-là, ils frappèrent Moab, environ 10 000 hommes, tous forts¹ et tous courageux, et pas un n'échappa.

— ¹ [ici, littéralement : gras](#).

30 Et en ce jour-là, Moab fut humilié sous la main d'Israël. Et le pays fut en repos [pendant] 80 ans.

31 Et après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath. Et il frappa les Philistins, [au nombre de] 600 hommes, avec un aiguillon à bœufs. Et lui aussi sauva Israël.

*

Débora la prophétesse et Barak délivrent Israël du joug des Cananéens

4 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Or Éhud était mort.

2 Et l'Éternel les vendit entre les mains de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor. Et le chef de son armée était Sisera et celui-ci habitait à Harosheth-Goïm¹.

— ¹ [ou : Harosheth des nations](#).

3 Et les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel, car Jabin¹ avait 900 chars de fer et il avait durement opprimé les fils d'Israël [pendant] 20 ans.

— ¹ littéralement : il.

4 Et Débora, une prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël en ce temps-là.

5 Et elle habitait sous le palmier de Débora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm. Et les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés.

6 Et elle envoya appeler Barak, fils d'Abinoam, de Kédesh de Nephthali, et elle lui dit : L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé ? Va et rends-toi sur¹ le mont Thabor, et prends avec toi 10 000 hommes parmi les fils de Nephthali et les fils de Zabulon.

— ¹ littéralement : tire sur.

7 Et j'attirerai vers toi, vers le torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, et ses chars, et sa multitude, et je le livrerai entre tes mains.

8 Et Barak lui dit : Si tu viens avec moi, alors j'irai, mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai pas.

9 Et elle dit : J'irai bien avec toi, seulement ce ne sera pas à ton honneur sur le chemin où tu vas, car l'Éternel vendra Sisera entre les mains d'une femme. Et Débora se leva et s'en alla avec Barak à Kédesh.¹

— ¹ date : 1320 av. J.-C. environ.

10 Et Barak rassembla Zabulon et Nephthali à Kédesh, et 10 000 hommes montèrent à sa suite, et Débora monta avec lui.

11 (Or Héber, le Kénien, s'était séparé des Kéniens, fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusqu'au chêne de¹ Tsaannaïm qui est près de Kédesh.)

— ¹ ou : à.

12 Et on rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté sur le mont Thabor.

13 Et Sisera rassembla tous ses chars, 900 chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth-Goïm, au torrent de Kison.

14 Et Débora dit à Barak : Lève-toi, car c'est ici le jour où l'Éternel livrera Sisera entre tes mains. L'Éternel n'est-il pas sorti devant toi ? Et Barak descendit du mont Thabor et 10 000 hommes à sa suite¹.

— ¹ littéralement : derrière lui.

15 Et l'Éternel mit en déroute, devant Barak, Sisera, et tous ses chars, et toute l'armée, [et il les livra] au tranchant de l'épée. Et Sisera descendit de son char et s'enfuit à pied.

16 Et Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Harosheth-Goïm. Et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée, il n'en resta pas un seul.

17 Et Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber, le Kénien. Car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Kénien.

18 Et Jaël sortit à la rencontre de Sisera et lui dit : Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez moi, ne crains pas ! Et il se retira chez elle dans la tente et elle le couvrit d'une couverture.

19 Et il lui dit : Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du lait, et lui donna à boire, et le couvrit.

20 Et il lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la tente, et s'il arrive que quelqu'un vienne, et t'interroge, et dise : Y a-t-il quelqu'un ici ? – alors tu diras : Non.

21 Et Jaël, femme de Héber, prit un pieu de la tente, et saisit le marteau dans sa main, et elle vint à lui doucement, et lui enfonça le pieu dans la tempe, de sorte qu'il pénétra dans la terre. Or il dormait profondément, car il était épuisé. Et il mourut.

22 Et voici Barak qui poursuivait Sisera. Et Jaël sortit à sa rencontre et lui dit : Viens et je te montrerai l'homme que tu cherches. Et il entra chez elle et voici, Sisera était étendu mort et le pieu dans sa tempe.

23 Et en ce jour-là, Dieu humilia Jabin, roi de Canaan, devant les fils d'Israël.

24 Et la main des fils d'Israël avançait toujours et pesait durement sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils aient retranché Jabin, roi de Canaan.

Cantique de Débora

5 Et Débora chanta en ce jour-là, avec Barak, fils d'Abinoam, en disant :

2 Parce que des chefs se sont mis en avant en Israël, parce que le peuple s'est porté volontaire, bénissez l'Éternel !

3 Rois, écoutez ! Princes, prêtez l'oreille ! Moi, moi, je chanterai à l'Éternel, je chanterai un cantique à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

4 Éternel, quand tu es sorti de Séhir, quand tu t'es avancé des champs d'Édom, la terre a tremblé, et les cieus ont ruisselé, et les nuages ont ruisselé d'eau.

5 Les montagnes ont fondu devant l'Éternel, ce Sinaï devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

○

6 Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Jaël, les chemins étaient délaissés¹ et ceux qui allaient par les grands chemins allaient par des sentiers tortueux.

— ¹ ou : *cessaient [d'être]*.

7 Les villes ouvertes¹ étaient délaissées² en Israël, elles étaient délaissées² jusqu'à ce que je me sois levée, moi Débora, jusqu'à ce que je me sois levée, une mère en Israël.

— ¹ ou : *Les chefs*. — ² ou : *cessaient [d'être]*.

8 On choisissait de nouveaux dieux, alors la guerre était aux portes ! On ne voyait ni bouclier ni javelot chez 40 000 [hommes] en Israël.

9 Mon cœur est avec les gouverneurs d'Israël, ceux qui se sont portés volontaires parmi le peuple. Bénissez l'Éternel !

10 Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous qui êtes assis sur des tapis et vous qui allez par les chemins, méditez¹ !

— ¹ ou : *chantez*.

11 À cause de la voix de ceux qui partagent [le butin], entre les abreuvoirs, là, ils racontent les justes actes de l'Éternel, ses justes actes envers ses villes ouvertes¹ en Israël. Alors le peuple de l'Éternel est descendu aux portes².

— ¹ ou : *ses chefs*. — ² c.-à-d. : *aux portes des villes*.

○

12 Réveille-toi, réveille-toi, Débora ! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique¹ ! Lève-toi, Barak, et emmène tes prisonniers, fils d'Abinoam !

— ¹ plutôt : *un chant*.

13 Alors descends, toi, le résidu des puissants, [comme son] peuple ! Éternel, descends avec moi au milieu des¹ hommes forts !

— ¹ ou : *contre les*.

14 D'Éphraïm [sont venus] ceux dont la racine¹ est en² Amalek. Derrière toi [vient] Benjamin, au milieu de tes peuples. De Makir sont descendus les gouverneurs et de Zabulon sont venus ceux qui tiennent le bâton du commandant.

— ¹ ou : *le siège*. — ² ou : *contre*.

15 Et les princes d'Issacar ont été avec Débora, et Issacar avec Barak. [Il a été] envoyé sur ses pas dans la vallée. Aux divisions¹ de Ruben, grandes considérations de cœur !

— ¹ ou : *ruisseaux*.

16 Pourquoi es-tu resté au milieu des étables, à écouter le bêlement des troupeaux ? Aux divisions¹ de Ruben, grandes délibérations de cœur !

— ¹ ou : *ruisseaux*.

17 Galaad habite de l'autre côté du Jourdain. Et Dan, pourquoi a-t-il séjourné sur les bateaux ? Aser est resté au bord de la mer¹ et il habite près de ses ports.

— ¹ littéralement : *des mers* ; c.-à-d. : *la Méditerranée*.

18 Zabulon est un peuple qui a exposé son âme à la mort, Nephthali aussi, sur les hauteurs des champs.

○

19 Les rois sont venus, ils ont combattu. Alors les rois de Canaan ont combattu à Thaanac, près des eaux de Meguido, [mais] ils n'ont pas emporté de butin d'argent.

20 On a combattu des cieus. Depuis leurs parcours, les étoiles ont combattu contre Sisera.

21 Le torrent de Kison les a emportés, le torrent des anciens temps¹, le torrent de Kison. Mon âme, tu as foulé aux pieds la force !

— ¹ ou : *le torrent des combats*.

22 Alors les sabots des chevaux ont martelé [le sol] à cause de la course rapide, de la course rapide de leurs seigneurs.

23 Maudissez Méroz, a dit l'Ange de l'Éternel ! Maudissez, maudissez ses habitants ! Car ils ne sont pas venus au secours de l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les hommes forts.

○

24 Bénie soit au-dessus des femmes Jaël, femme de Héber, le Kénien ! Qu'elle soit bénie au-dessus des femmes qui se tiennent dans les tentes !

25 Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait. Dans la coupe des puissants elle lui a présenté du caillé.

26 Elle a étendu sa main vers le pieu et sa [main] droite vers le marteau des ouvriers. Elle a frappé Sisera, elle lui a brisé la tête, elle lui a fracassé et transpercé la tempe.

27 Entre ses pieds il s'est affaissé, il est tombé, il s'est étendu [par terre]. Entre ses pieds il s'est affaissé, il est tombé. Là où il s'est affaissé, là il est tombé anéanti.

28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre et s'écrie à travers le treillis : Pourquoi son char tarde-t-il à venir ? Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente ?

29 Les sages d'entre ses princesses lui répondent. Elle s'est donné la réponse à elle-même :

30 N'ont-ils pas trouvé, n'ont-ils pas partagé le butin ? Une jeune fille, deux jeunes filles par tête de guerrier ! Du butin en vêtements de couleur pour Sisera, du butin en vêtements de couleur brodés, deux vêtements de couleur brodés, pour le cou des prisonnières¹ !

— ¹ littéralement : pour les cous du butin.

○

31 Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Éternel ! Mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil quand il sort dans sa force !

Et le pays fut en repos [pendant] 40 ans.

*

Israël est opprimé par les Madianites

6 Et les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et l'Éternel les livra entre les mains de Madian [pendant] 7 ans.¹

— ¹ date : 1280 av. J.-C. environ.

2 Et la main de Madian fut forte sur Israël. À cause de Madian, les fils d'Israël aménagèrent, dans les montagnes, les crevasses, les cavernes et les endroits escarpés¹.

— ¹ ou : lieux fortifiés.

3 Et il arrivait, lorsque Israël avait semé, qu'alors Madian montait avec Amalek et les fils de l'Orient, et ils montaient contre lui.

4 Et ils dressaient leur camp contre eux, et détruisaient les produits du pays jusque vers Gaza, et ils ne laissaient pas de vivres en Israël, ni mouton¹, ni bœuf, ni âne.

— ¹ ou : chèvre.

5 Car ils montaient, eux, et leurs troupeaux, et leurs tentes. Ils venaient nombreux comme des sauterelles, et eux et leurs chameaux étaient sans nombre. Et ils venaient dans le pays pour le ravager.

6 Et Israël fut très appauvri à cause de Madian. Et les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel.

L'Éternel envoie un prophète

7 Et il arriva, lorsque les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel à cause de Madian,

8 que l'Éternel envoya aux fils d'Israël un prophète qui leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai fait sortir de la maison d'esclavage,

9 et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous vos oppresseurs. Et je les ai chassés de devant vous et je vous ai donné leur pays.

10 Et je vous ai dit : Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Vous ne craignez pas les dieux de l'Amoréen dont vous habitez le pays. Mais vous n'avez pas écouté ma voix.

L'appel de Gédéon pour sauver Israël

11 Et l'Ange de l'Éternel vint et s'assit sous le térébinthe qui est à Ophra, lequel était à Joas, l'Abiézérite. Et Gédéon, son fils, battait du blé dans le pressoir, pour le mettre en sécurité, à cause de Madian.

12 Et l'Ange de l'Éternel lui apparut et lui dit : L'Éternel est avec toi, homme fort et courageux.

13 Et Gédéon lui dit : Ah, mon Seigneur ! Si l'Éternel est avec nous, alors pourquoi toutes ces choses nous sont-elles arrivées ? Et où sont tous ses actes merveilleux que nos pères nous ont racontés, en disant : L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte ? Et maintenant l'Éternel nous a abandonnés et nous a livrés entre les mains de Madian.

14 Et l'Éternel se tourna vers lui et [lui] dit : Va avec cette force que tu as et tu sauveras Israël de la main de Madian. Ne t'ai-je pas envoyé ?

15 Et il lui dit : Ah, mon Seigneur ! Avec quoi sauverai-je Israël ? Voici, ma famille est la plus pauvre en Manassé et moi je suis le plus petit dans la maison de mon père.

16 Et l'Éternel lui dit : Parce que¹ je serai avec toi ! Et tu frapperas Madian comme un seul homme.

— ¹ ou : Certainement ; comme en Exode 3:12.

17 Et il lui dit : Je te prie, si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, alors donne-moi un signe [pour montrer] que c'est toi qui parles avec moi.

18 Ne te retire pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je vienne à toi, et que j'apporte mon offrande, et que je la dépose devant toi. Et il dit : Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes.

19 Et Gédéon entra [chez lui] et prépara un chevreau et des pains sans levain d'un épha de farine. Il mit la viande dans un panier et mit le bouillon dans un pot, puis il les lui apporta sous le térébinthe et les [lui] présenta.

20 Et l'Ange de Dieu lui dit : Prends la viande et les pains sans levain, et pose-les sur ce rocher, et verse le bouillon. Et il fit ainsi.

21 Et l'Ange de l'Éternel étendit le bout du bâton qu'il avait dans sa main, et toucha la viande et les pains sans levain. Et le feu monta du rocher et consuma la viande et les pains sans levain. Et l'Ange de l'Éternel se retira hors de sa vue.

Gédéon formé pour le service

22 Et Gédéon vit que c'était l'Ange de l'Éternel et Gédéon dit : Ah, Seigneur Éternel ! Car j'ai vu l'Ange de l'Éternel face à face !

23 Et l'Éternel lui dit : Que la paix soit avec toi ! Ne crains pas, tu ne mourras pas.

24 Et Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel et l'appela Jéhovah-Shalom¹. Jusqu'à ce jour il est encore à Ophra des Abiézerites.

— ¹ Jéhovah-Shalom : l'Éternel de paix.

25 Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit : Prends le jeune taureau qui est à ton père et¹ le second taureau de sept ans. Et tu renverseras l'autel de Baal qui est à ton père et tu couperas l'ashère² qui est à côté de lui.

— ¹ ou : à savoir. — ² image de la divinité féminine des Cananéens.

26 Et tu bâtiras un autel à l'Éternel, ton Dieu, sur le sommet de ce lieu fortifié, avec l'arrangement [convenable]. Et tu prendras le second taureau et tu l'offriras¹ en holocauste sur le bois de l'ashère que tu auras coupée.

— ¹ offrir, ici : offrir en holocauste ; voir Lévit. 14:20 (offrir sur l'autel même).

27 Et Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs et fit comme l'Éternel le lui avait dit. Et comme il craignait la maison de son père et les hommes de la ville pour le faire de jour, alors il le fit de nuit.

28 Et quand les hommes de la ville se levèrent de bonne heure le matin, voici, l'autel de Baal était démoli, et l'ashère qui était à côté de lui était coupée, et le second taureau était offert¹ sur l'autel qui avait été bâti.

— ¹ offrir, ici : offrir en holocauste ; voir Lévit. 14:20 (offrir sur l'autel même).

29 Et ils se dirent l'un à l'autre : Qui a fait cela ? Et ils s'informèrent, et cherchèrent, et dirent : Gédéon, fils de Joas, a fait cela.

30 Et les hommes de la ville dirent à Joas : Fais sortir ton fils et qu'il meure ! Car il a démoli l'autel de Baal et a coupé l'ashère qui était à côté de lui.

31 Et Joas dit à tous ceux qui se tenaient près de lui : Est-ce vous qui plaidez pour Baal ? Est-ce vous qui le sauverez ? Que celui qui plaide pour lui soit mis à mort avant le matin ! S'il est dieu, qu'il plaide pour lui-même, car on a démoli son autel !

32 Et en ce jour-là, on appela Gédéon¹ Jerubbaal², en disant : Que Baal plaide contre lui, car il a démoli son autel.

— ¹ littéralement : on l'appela. — ² Jerubbaal : Que Baal plaide.

33 Et tout Madian, et Amalek, et les fils de l'Orient, se réunirent ensemble, et passèrent [le Jourdain], et dressèrent leur camp dans la vallée de Jizreël.

34 Et l'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon, et il sonna de la trompette, et les Abiézerites furent rassemblés à sa suite¹.

— ¹ littéralement : derrière lui.

35 Et il envoya des messagers dans tout Manassé, et eux aussi furent rassemblés à sa suite¹. Et il envoya des messagers dans Aser, et dans Zabulon, et dans Nephthali, et ils montèrent à leur rencontre.²

— ¹ littéralement : derrière lui. — ² date : 1274 av. J.-C. environ.

36 Et Gédéon dit à Dieu : Si tu veux sauver Israël par ma main, comme tu l'as dit,

37 voici, je mets une toison de laine sur l'aire. Si la rosée est sur la toison seule et que la sécheresse soit sur toute la terre, alors je saurai que tu sauveras Israël par ma main, comme tu l'as dit.

38 Et il arriva ainsi. Et il se leva de bonne heure le lendemain, et il pressa la toison, et fit sortir la rosée de la toison, une¹ pleine coupe d'eau.

— ¹ littéralement : la.

39 Et Gédéon dit à Dieu : Que ta colère ne s'enflamme pas contre moi et je parlerai seulement cette fois. Je ferai, je te prie, encore une seule fois un essai avec la toison. Je te prie, qu'il n'y ait de la sécheresse que sur la toison et qu'il y ait de la rosée sur toute la terre.

40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là. Et la sécheresse fut sur la toison seule et il y eut de la rosée sur toute la terre.

Victoire de Gédéon sur les Madianites

7 Et Jerubbaal, qui est Gédéon, se leva de bonne heure, et tout le peuple qui était avec lui, et ils dressèrent leur camp près de la source de Harod. Et il avait le camp de Madian au nord, du côté de la colline de Moré, dans la vallée.

2 Et l'Éternel dit à Gédéon : Le peuple qui est avec toi est trop nombreux pour que je livre Madian entre ses mains, de peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, en disant : Ma main m'a sauvé.

3 Et maintenant, crie donc aux oreilles du peuple, en disant : Quiconque est peureux et tremble, qu'il s'en retourne et s'éloigne de la montagne de Galaad. Et 22 000 [hommes] du peuple s'en retournèrent et il en resta 10 000.

4 Et l'Éternel dit à Gédéon : Le peuple est encore [trop] nombreux. Fais-les descendre vers l'eau et là je les épurerai pour toi. Et il arrivera que celui dont je te dirai : Celui-ci ira avec toi – celui-là ira avec toi ; et que tout homme dont je te dirai : Celui-ci n'ira pas avec toi – celui-là n'ira pas.

5 Et il fit descendre le peuple vers l'eau. Et l'Éternel dit à Gédéon : Quiconque lapera l'eau avec sa langue, comme lape le chien, tu le mettras à part, et [de même] tous ceux qui se mettront à genoux pour boire.

6 Et le nombre de ceux qui lapèrent dans leur main [en la portant] à leur bouche fut de 300 hommes. Et tout le reste du peuple se mit à genoux pour boire l'eau.

7 Et l'Éternel dit à Gédéon : Par les 300 hommes qui ont lapé [l'eau], je vous sauverai et je livrerai Madian entre tes mains. Mais que tout le peuple s'en aille, chacun dans son lieu.

8 Et les 300 hommes¹ prirent dans leurs mains les vivres du peuple et ses trompettes. Et Gédéon¹ renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et il retint les 300 hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.

— ¹ littéralement : ils. — ² littéralement : il.

9 Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit : Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré entre tes mains.

10 Et si tu crains d'y descendre, descends vers le camp, toi et Pura, ton serviteur¹.

— ¹ littéralement : jeune homme.

11 Et tu entendras ce qu'ils diront, et ensuite tes mains seront fortifiées, et tu descendras au camp. Et il descendit, lui et Pura, son serviteur¹, aux avant-postes² des hommes armés qui étaient dans le camp.

— ¹ littéralement : jeune homme. — ² littéralement : à l'extrémité.

12 Et Madian, et Amalek, et tous les fils de l'Orient s'étendaient dans la vallée, nombreux comme des sauterelles. Et leurs chameaux étaient sans nombre, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer.

13 Et Gédéon arriva et voici, un homme racontait un rêve à son compagnon, et il disait : Voici, j'ai fait un rêve et voici, un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian, et il arriva jusqu'à la tente, et il la heurta et elle tomba. Et il la retourna sens dessus dessous et la tente était là renversée.

14 Et son compagnon répondit et dit : Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël. Dieu a livré Madian et tout le camp entre ses mains.

15 Et il arriva, lorsque Gédéon entendit le récit du rêve et son interprétation, qu'il se prosterna. Et il retourna au camp d'Israël et dit : Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian entre vos mains.

16 Et il divisa les 300 hommes en 3 troupes, et il mit des trompettes dans les mains d'eux tous, et des cruches vides, et des torches dans les cruches.

17 Et il leur dit : Regardez ce que je vais faire et faites de même. Et voici, quand j'arriverai à l'extrémité du camp, alors ce que je ferai, vous le ferez de même.

18 Et [quand] je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, alors vous aussi vous sonnerez des trompettes autour de tout le camp et vous direz : Pour l'Éternel et pour Gédéon !

19 Et Gédéon et les 100 hommes qui étaient avec lui arrivèrent à l'extrémité du camp, au commencement de la veille du milieu [de la nuit]. On venait seulement de placer les gardes. Et ils sonnèrent des trompettes et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main.

20 Et les 3 troupes sonnèrent des trompettes et brisèrent les cruches. Ils tenaient dans leur main gauche les torches, et dans leur main droite les trompettes pour sonner, et ils criaient : L'épée de l'Éternel et de Gédéon !

21 Et ils se tenaient chacun à sa place autour du camp. Et tout le camp se mit à courir, et à pousser des cris, et à fuir.

22 Et les 300 hommes sonnaient des trompettes, et l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon, dans tout le camp. Et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près de Tabbath

23 Et les hommes d'Israël se rassemblèrent, de Nephthali, et d'Aser, et de tout Manassé, et ils poursuivirent Madian.

24 Et Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, pour dire : Descendez à la rencontre de Madian, et coupez-leur le passage des eaux jusqu'à Beth-Bara, ainsi que le Jourdain ! Et tous les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent et s'emparèrent des eaux jusqu'à Beth-Bara, ainsi que du Jourdain.

25 Et ils prirent les deux princes de Madian, Oreb et Zeëb, et ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb et ils tuèrent Zeëb au pressoir de Zeëb. Et ils poursuivirent Madian, et apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeëb à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

Reproches des Éphraïmites

8 Et les hommes d'Éphraïm lui dirent : Que nous as-tu fait de ne pas nous avoir appelés lorsque tu es allé faire la guerre contre Madian ? Et ils eurent avec lui une violente querelle.

2 Et il leur dit : Qu'ai-je fait maintenant en comparaison de vous ? Les grappillages d'Éphraïm ne sont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abiézer ?

3 Dieu a livré entre vos mains les princes de Madian, Oreb et Zeëb, et qu'ai-je pu faire en comparaison de vous ? Alors leur esprit s'apaisa envers lui quand il [leur] eut dit cette parole.

Gédéon poursuit les deux rois de Madian de l'autre côté du Jourdain

4 Et Gédéon arriva au Jourdain [et] le passa, lui et les 300 hommes qui étaient avec lui, fatigués mais poursuivant toujours.

5 Et il dit aux hommes de Succoth : Donnez, je vous prie, des pains¹ au peuple qui me suit, car ils sont fatigués. Et je poursuis Zébakh et Tsalmunna, rois de Madian.

— ¹ littéralement : des gâteaux de pain.

6 Et les chefs de Succoth dirent : La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles entre tes mains pour que nous donnions du pain à ton armée ?

7 Et Gédéon dit : À cause de cela, dès que l'Éternel aura livré Zébakh et Tsalmunna entre mes mains, je broierai votre chair avec des épines du désert et avec des chardons.

8 Et de là il monta à Penuel et leur parla de la même manière. Et les hommes de Penuel lui répondirent comme les hommes de Succoth avaient répondu.

9 Et il parla de même aux hommes de Penuel, en disant : Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour.

10 Et Zébakh et Tsalmunna étaient à Karkor, et leurs camps avec eux, environ 15 000 [hommes], tous ceux qui restaient de tout le camp des fils de l'Orient. Car il était tombé 120 000 hommes tirant l'épée.

11 Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'est de Nobakh et de Jogbeha, et il frappa le camp. Or le camp était en sécurité.

— ¹ littéralement : était.

12 Et Zébakh et Tsalmunna s'enfuirent, et il les poursuivit, et prit les deux rois de Madian, Zébakh et Tsalmunna, et sema la panique dans tout leur camp.

13 Et Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, par la montée de Hérès¹.

— ¹ selon quelques-uns : avant le lever du soleil.

14 Et il captura un jeune garçon parmi les hommes de Succoth et il l'interrogea. Et le [garçon] lui mit par écrit le [nom des] chefs de Succoth et de ses anciens, [soit] 77 hommes.

15 Et il alla vers les hommes de Succoth et il dit : Voici Zébakh et Tsalmunna, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant : La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà entre tes mains pour que nous donnions du pain à tes hommes fatigués ?

16 Et il prit les anciens de la ville, et des épines du désert et des chardons, et corrigea par ce moyen les hommes de Succoth¹.

— ¹ littéralement : il les (les chardons) fit connaître aux hommes de Succoth.

17 Et il démolit la tour de Penuel et tua les hommes de la ville.

18 Et il dit à Zébakh et à Tsalmunna : Comment étaient les hommes que vous avez tués à Thabor ? Et ils dirent : Ils étaient comme toi, chacun d'eux avait comme l'allure d'un fils de roi.

19 Et il dit : C'étaient mes frères, fils de ma mère. L'Éternel est vivant ! Si seulement vous les aviez laissés vivre, je ne vous tuerais pas !

20 Et il dit à Jéther, son premier-né : Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tirait pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon.

21 Et Zébakh et Tsalmunna dirent : Lève-toi toi-même et jette-toi sur nous ! Car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Et Gédéon se leva, et tua Zébakh et Tsalmunna, et prit les croissants¹ qui étaient au cou de leurs chameaux.

— ¹ sortes de bijoux en forme de quartier de lune.

22 Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon : Domine sur nous, toi, puis ton fils, puis le fils de ton fils, car tu nous as sauvés de la main de Madian.

23 Et Gédéon leur dit : Je ne dominerai pas sur vous et mon fils ne dominera pas sur vous. L'Éternel dominera sur vous.

24 Et Gédéon leur dit : Je vous ferai une demande : Donnez-moi chacun de vous les anneaux¹ de son butin. Car [les Madianites] avaient des anneaux d'or parce qu'ils étaient Ismaélites.

— ¹ anneaux pour les oreilles ou pour le nez.

25 Et ils dirent : Nous les donnerons volontiers. Et ils étendirent un manteau et y jetèrent chacun les anneaux de son butin.

26 Et le poids des anneaux d'or qu'il avait demandés fut de 1 700 [sicles¹] d'or, sans les croissants¹, et les pendants d'oreille, et les vêtements de pourpre dont étaient couverts les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient au cou de leurs chameaux.

— ¹ 1 sicle = 15 g environ. — ² sortes de bijoux en forme de quartier de lune.

27 Et Gédéon en fit un éphod et le mit dans sa ville, dans Ophra. Et tout Israël se prostitua là après celui-ci, et cela devint un piège pour Gédéon et pour sa maison.

28 Et Madian fut humilié devant les fils d'Israël et il ne leva plus la tête. Et le pays fut en repos [pendant] 40 ans, aux jours de Gédéon.

Mort de Gédéon

29 Et Jerubbaal, fils de Joas, s'en alla et habita dans sa maison.

30 Et Gédéon eut 70 fils issus de ses reins, car il eut beaucoup de femmes.

31 Et sa concubine qui était à Sichem, elle aussi, lui donna un fils et il lui donna le nom d'Abimélec.

32 Et Gédéon, fils de Joas, mourut après une bonne vieillesse et il fut enterré dans le tombeau de Joas, son père, à Ophra des Abiézerites.¹

— ¹ date : 1234 av. J.-C. environ.

33 Et quand Gédéon fut mort, il arriva que les fils d'Israël recommencèrent à se prostituer après les Baals et ils prirent pour eux Baal-Berith¹ comme dieu.

— ¹ Baal-Berith : Baal (seigneur) de l'alliance.

34 Et les fils d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis d'alentour.

35 Et ils n'usèrent pas de bonté envers la maison de Jerubbaal-Gédéon, après tout le bien qu'il avait fait à Israël.

*

Abimélec fait mourir ses 70 frères et devient roi à Sichem

9 Et Abimélec, fils de Jerubbaal, se rendit à Sichem vers les frères de sa mère et il leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant :

2 Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les hommes¹ de Sichem : Quel est le meilleur pour vous, que 70 hommes, tous fils de Jerubbaal, dominant sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous ? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair.

— ¹ hommes [de Sichem], ici et jusqu'au verset 39, proprement : maîtres, possesseurs.

3 Et les frères de sa mère dirent pour lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les hommes de Sichem. Et leur cœur pencha en faveur d'Abimélec, car ils dirent : Il est notre frère.

4 Et ils lui donnèrent 70 [pièces] d'argent tirées de la maison de Baal-Berith. Et Abimélec embaucha avec elles des hommes de rien¹ et téméraires, et ils le suivirent.

— ¹ littéralement : vides.

5 Et il vint à la maison de son père, à Ophra, et tua sur une seule pierre ses frères, les fils de Jerubbaal, [soit] 70 hommes. Mais Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, resta [en vie], car il s'était caché.

6 Et tous les hommes de Sichem se rassemblèrent, ainsi que toute la maison de Millo¹, et ils allèrent établir Abimélec comme roi, près du chêne du monument² qui est à Sichem.

— ¹ Millo : rempart. — ² selon quelques-uns : du corps de garde.

Parabole de Jotham

7 Et on le rapporta à Jotham. Et il s'en alla et se tint sur le sommet du mont Garizim. Et il éleva la voix, et cria, et leur dit : Écoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous écoutera !

8 Les arbres allèrent pour oindre un roi sur eux et ils dirent à l'olivier : Règne sur nous !

9 Mais l'olivier leur dit : Laisserais-je mon huile, par laquelle on honore par moi Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres ?

10 Et les arbres dirent au figuier : Viens, toi, règne sur nous !

11 Mais le figuier leur dit : Laisserais-je ma douceur et mon bon fruit, et irais-je m'agiter pour les arbres ?

12 Et les arbres dirent à la vigne : Viens, toi, règne sur nous !

13 Mais la vigne leur dit : Laisserais-je mon vin nouveau qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres ?

14 Et tous les arbres dirent au buisson d'épines : Viens, toi, règne sur nous !

15 Et le buisson d'épines dit aux arbres : Si vraiment vous voulez m'oindre roi sur vous, venez, mettez votre confiance dans mon ombre. Sinon, un feu sortira du buisson d'épines et dévorera les cèdres du Liban.

16 Et maintenant, si vous avez agi avec vérité et intégrité¹ en établissant Abimélec comme roi, et si vous avez bien agi envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous lui avez fait selon les actes de ses mains

— ¹ ailleurs aussi : perfection (voir Josué 24:14).

17 (car mon père a combattu pour vous, et a exposé¹ sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian ;

— ¹ littéralement : jeté devant [lui].

18 et vous vous êtes dressés¹ aujourd'hui contre la maison de mon père, et vous avez tué ses fils, 70 hommes, sur une seule pierre, et vous avez établi comme roi Abimélec, fils de sa servante, sur les hommes de Sichem, parce qu'il est votre frère),

— ¹ littéralement : levés.

19 si donc vous avez agi aujourd'hui avec vérité et intégrité¹ envers Jerubbaal et envers sa maison, réjouissez-vous en Abimélec et que lui aussi se réjouisse en vous !

— ¹ ailleurs aussi : perfection (voir Josué 24:14).

20 Mais sinon, qu'un feu sorte d'Abimélec, et qu'il dévore les hommes de Sichem et la maison de Millo ! Et qu'un feu sorte des hommes de Sichem et de la maison de Millo¹, et qu'il dévore Abimélec !

— ¹ Millo : rempart.

21 Et Jotham s'échappa, et s'enfuit, et alla à Beër, et y habita, loin d'Abimélec son frère.

Révolte de Sichem contre Abimélec

22 Et Abimélec fut prince sur Israël [pendant] 3 ans.

23 Et Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les hommes de Sichem. Et les hommes de Sichem agirent de façon perfide envers Abimélec,

24 afin que la violence commise sur les 70 fils de Jerubbaal vienne [sur lui], et que leur sang soit mis sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les hommes de Sichem qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères.

25 Et les hommes de Sichem placèrent contre lui des gens en embuscade sur les sommets des montagnes et ils dévalisaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin. Et cela fut rapporté à Abimélec.

26 Et Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères et ils passèrent à Sichem, et les hommes de Sichem eurent confiance en lui.

27 Et ils sortirent aux champs, et vendangèrent leurs vignes, et foulèrent [le raisin], et organisèrent des réjouissances¹, et entrèrent dans la maison de leur dieu, et mangèrent et burent, et maudirent Abimélec.

— ¹ proprement : des chants de louange.

28 Et Gaal, fils d'Ébed, dit : Qui est Abimélec et qui est Sichem pour que nous le servions ? N'est-il pas fils de Jerubbaal ? Et Zebul n'est-il pas son lieutenant ? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem ! Mais nous, pourquoi le servirions-nous ?

29 Oh, si seulement j'avais ce peuple sous ma main, alors j'ôterais Abimélec ! Et il dit d'Abimélec : Augmente ton armée et sors !

30 Et Zebul, chef de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'enflamma.

31 Et il envoya avec ruse¹ des messagers à Abimélec, en disant : Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à Sichem, et voici, ils soulèvent la ville contre toi.

— ¹ selon quelques-uns : à Thorma.

32 Et maintenant, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne.

33 Et le matin, tu te lèveras de bonne heure, au lever du soleil, et tu fondras sur la ville. Et voici, Gaal¹ et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, et tu lui feras selon ce que ta main rencontrera.

— ¹ littéralement : lui.

34 Et Abimélec se leva de nuit, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre troupes.

35 Et Gaal fils d'Ébed, sortit et se tint à l'entrée de la porte de la ville. Et Abimélec et le peuple qui était avec lui se levèrent de l'embuscade.

36 Et Gaal vit le peuple et il dit à Zebul : Voici un peuple qui descend du sommet des montagnes. Et Zebul lui dit : C'est l'ombre des montagnes que tu prends pour des hommes.

37 Et Gaal parla encore et dit : Voici un peuple qui descend du haut du pays et une troupe vient par le chemin du chêne des devins.

38 Et Zebul lui dit : Où sont maintenant tes discours¹, toi qui disais : Qui est Abimélec pour que nous le servions ? N'est-ce pas là le peuple que tu as méprisé ? Sors maintenant, je te prie, et combats contre lui.

— ¹ littéralement : Où est maintenant ta bouche.

39 Et Gaal sortit devant les hommes de Sichem et combattit contre Abimélec.

40 Et Abimélec le poursuivit, et Gaal¹ s'enfuit devant lui, et un grand nombre [d'hommes] tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte de la ville.

— ¹ littéralement : il.

41 Et Abimélec resta à Aruma, et Zebul chassa Gaal et ses frères, de sorte qu'ils n'habitèrent plus à Sichem.

42 Et il arriva, le lendemain, que le peuple sortit dans la campagne et cela fut rapporté à Abimélec.

43 Et il prit ses gens, et les divisa en trois troupes, et les mit¹ en embuscade dans la campagne. Et il regarda et voici, le peuple sortait de la ville. Et il se dressa² contre eux et les frappa.

— ¹ ou : se mit. — ² littéralement : se leva.

44 Et Abimélec et les troupes qui étaient avec lui se précipitèrent¹ et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, et deux des troupes se précipitèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et ils les frappèrent.

— ¹ ailleurs aussi : se répandirent.

45 Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville. Et il prit la ville, et tua le peuple qui y était, et démolit la ville, et y sema du sel.

46 Et tous les hommes¹ de la tour de Sichem apprirent cela et ils entrèrent dans le donjon de la maison du dieu² Berith.

— ¹ hommes, ici, proprement : maîtres, possesseurs. — ² hébreu : El.

47 Et on rapporta à Abimélec que tous les hommes¹ de la tour de Sichem s'[y] étaient rassemblés.

— ¹ hommes, ici, proprement : maîtres, possesseurs.

48 Et Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Et Abimélec prit des haches avec lui, et coupa une branche d'arbre, et l'enleva, et la mit sur son épaule, et dit au peuple qui était avec lui : Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous de le faire comme moi !

49 Et tout le peuple, à son tour, coupa chacun sa branche. Et ils suivirent Abimélec, et mirent [les branches] contre le donjon, et ils brûlèrent par le feu le donjon sur eux. Et tous les hommes de la tour de Sichem moururent aussi, environ 1 000 hommes et femmes.

Mort d'Abimélec

50 Et Abimélec s'en alla à Thébets, et dressa son camp contre Thébets et la prit.

51 Et il y avait une tour fortifiée au milieu de la ville, et tous les hommes et toutes les femmes s'y enfuirent, tous les hommes¹ de la ville. Et ils s'y enfermèrent et montèrent sur le toit de la tour.

— ¹ hommes, ici, proprement : maîtres, possesseurs.

52 Et Abimélec vint jusqu'à la tour et l'attaqua. Et il s'avança jusqu'à l'entrée de la tour pour la brûler par le feu.

53 Alors une femme jeta sur la tête d'Abimélec une meule de moulin¹ et lui brisa le crâne.

— ¹ on employait deux meules, l'une fixe et l'autre mobile qui tournait dessus.

54 Et il appela en hâte le jeune homme qui portait ses armes et il lui dit : Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi : Une femme l'a tué ! Et son jeune homme le transperça et il mourut.

55 Et quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun dans son lieu.

56 Et Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père en tuant ses 70 frères.

57 Et tout le mal des hommes de Sichem, Dieu le fit retomber sur leurs têtes, et la malédiction de Jotham, fils de Jerubbaal, vint sur eux.¹

— ¹ date : 1231 av. J.-C. environ.

*

Thola et Jaïr, juges en Israël

10 Et après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva pour sauver Israël. Et il habitait à Shamir, dans la montagne d'Éphraïm.

2 Et il jugea Israël [pendant] 23 ans. Et il mourut et fut enterré à Shamir.

3 Et après lui se leva Jaïr, le Galaadite, et il jugea Israël [pendant] 22 ans.

4 Et il avait 30 fils qui montaient sur 30 ânes. Et ils avaient 30 villes qu'on appelle jusqu'à ce jour les bourgs de Jaïr¹, lesquels sont dans le pays de Galaad.

— ¹ ou : Havoth-Jaïr.

5 Et Jaïr mourut et fut enterré à Kamon.¹

— ¹ date : 1186 av. J.-C. environ.

*

Les Philistins et les Ammonites oppriment le peuple d'Israël

6 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et ils servirent les Baals¹, et les Ashtoreths², et les dieux de Syrie³, et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins. Et ils abandonnèrent l'Éternel et ne le servirent pas.

— ¹ les Baals, au pluriel : nom générique des divinités masculines. — ² ou : les Astartés, divinités féminines. — ³ hébreu : Aram.

7 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains des Philistins et entre les mains des fils d'Ammon,

8 lesquels opprimèrent et écrasèrent les fils d'Israël cette année-là. Pendant 18 ans [ils opprimèrent] tous les fils d'Israël qui étaient de l'autre côté du Jourdain, dans le pays des Amoréens, qui est en Galaad.

9 Et les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour faire aussi la guerre contre Juda, et contre Benjamin, et contre la maison d'Éphraïm. Et Israël fut dans une grande détresse.

10 Et les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel, en disant : Nous avons péché contre toi, car nous avons abandonné notre Dieu et nous avons servi les Baals.

11 Et l'Éternel dit aux fils d'Israël : [Ne vous ai-je] pas [délivrés] des Égyptiens et des Amoréens, des fils d'Ammon et des Philistins ?

12 Et les Sidoniens, et Amalek, et Maon vous ont opprimés, et vous avez crié vers moi, et je vous ai sauvés de leur main.

13 Mais vous, vous m'avez abandonné et vous avez servi d'autres dieux. C'est pourquoi je ne vous sauverai plus.

14 Allez et criez vers les dieux que vous avez choisis ! Qu'ils vous sauvent au temps de votre détresse !

15 Et les fils d'Israël dirent à l'Éternel : Nous avons péché, fais-nous selon tout ce qui sera bon à tes yeux. Seulement, nous t'en prions, délivre-nous en ce jour.

16 Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux étrangers et servirent l'Éternel. Alors son âme ne supporta pas plus longtemps¹ la misère d'Israël.

— ¹ littéralement : s'impatienta de.

17 Et les fils d'Ammon se rassemblèrent et dressèrent leur camp en Galaad. Et les fils d'Israël se rassemblèrent et dressèrent leur camp à Mitspa.

18 Et le peuple, les princes de Galaad, se dirent les uns aux autres : Quel est l'homme qui commencera à faire la guerre contre les fils d'Ammon ? Il sera le chef de tous les habitants de Galaad.

Jephthé, chef et juge en Israël

11 Or Jephthé, le Galaadite, était un homme fort et courageux, mais il était fils d'une prostituée, et Galaad avait engendré Jephthé.

2 Et la femme de Galaad lui donna des fils. Et les fils de la femme grandirent, et chassèrent Jephthé, et lui dirent : Tu n'auras pas d'héritage dans la maison de notre père, car toi, tu es le fils d'une autre femme¹.

— ¹ peut-être : femme étrangère.

3 Et Jephthé s'enfuit loin de ses frères et habita dans le pays de Tob. Et des hommes de rien¹ se rassemblèrent autour de Jephthé et ils entraient en campagne² avec lui.

— ¹ littéralement : vides. — ² littéralement : ils sortaient.

4 Et il arriva, quelque temps après, que les fils d'Ammon firent la guerre à Israël.

5 Et il arriva, comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, que les anciens de Galaad allèrent chercher Jephthé au pays de Tob.

6 Et ils dirent à Jephthé : Viens, et tu seras notre capitaine, et nous combattrons contre les fils d'Ammon.¹

— ¹ date : 1168 av. J.-C. environ.

7 Et Jephthé dit aux anciens de Galaad : N'est-ce pas vous qui m'avez haï et qui m'avez chassé de la maison de mon père ? Et pourquoi venez-vous à moi, maintenant que vous êtes dans la détresse ?

8 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : Nous sommes maintenant revenus vers toi pour ceci, que tu viennes avec nous et que tu fasses la guerre contre les fils d'Ammon. Et tu seras notre chef, à nous tous, les habitants de Galaad.

9 Et Jephthé dit aux anciens de Galaad : Si vous me ramenez pour faire la guerre contre les fils d'Ammon et que l'Éternel les livre devant moi, serai-je votre chef ?

10 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : Que l'Éternel soit témoin¹ entre nous si nous n'agissons pas comme tu as dit.

— ¹ littéralement : entendez.

11 Et Jephthé alla avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit chef et capitaine sur lui. Et Jephthé prononça toutes ses paroles devant l'Éternel, à Mitspa.

Pourparlers entre Jephthé et les Ammonites

12 Et Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, en disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, pour que tu sois venu à moi pour faire la guerre à mon pays ?

13 Et le roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Jephthé : C'est parce qu'Israël a pris mon pays quand il est monté d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et jusqu'au Jourdain. Et maintenant, rends-moi ces [territoires] en paix.

14 Et Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon,

15 et il lui dit : Ainsi dit Jephthé : Israël n'a pas pris le pays de Moab ni le pays des fils d'Ammon.

16 Car, quand ils montèrent d'Égypte, Israël marcha dans le désert jusqu'à la mer Rouge et il vint à Kadès.

17 Et Israël envoya des messagers au roi d'Édom, en disant : Laisse-moi passer, je te prie, par ton pays ! Mais le roi d'Édom n'écouta pas. Et il envoya aussi [des messagers] au roi de Moab, mais il ne voulut pas [écouter]. Et Israël habita à Kadès.

18 Et il marcha dans le désert, et contourna le royaume d'Édom et le pays de Moab, et vint du côté du soleil levant au pays de Moab, et ils dressèrent leur camp au-delà de l'Arnon. Mais ils n'entrèrent pas dans le territoire de Moab, car l'Arnon était la frontière de Moab.

19 Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui dit : Laisse-nous passer, je te prie, par ton pays jusqu'à notre lieu.

20 Mais Sihon n'eut pas confiance en Israël pour le laisser passer sur son territoire. Et Sihon rassembla tout son peuple, et ils dressèrent leur camp à Jahtsa, et combattirent contre Israël.

21 Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël, et Israël¹ les frappa. Et Israël prit possession de tout le pays des Amoréens qui habitaient dans ce pays-là.

— ¹ littéralement : il.

22 Et ils prirent possession de tout le territoire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.

23 Et maintenant l'Éternel, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amoréens devant son peuple Israël, et toi, tu nous en dépossèderais ?

24 Ne prends-tu pas possession de ce que ton dieu Kemosh t'a donné en possession ? Et tout ce que l'Éternel, notre Dieu a mis en notre possession devant nous, nous voulons le posséder.

25 Et maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab ? A-t-il jamais cherché querelle à Israël ? A-t-il jamais combattu contre eux ?

26 Pendant qu'Israël a habité Hesbon et les villages qui en dépendent, et Aroër et les villages qui en dépendent, et toutes les villes qui sont le long de l'Arnon, pendant 300 ans, pourquoi ne les avez-vous pas délivrées en ce temps-là ?

27 Et ce n'est pas moi qui ai péché contre toi, mais c'est toi qui me fais tort, en m'attaquant. L'Éternel, le juge, jugera aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon.

Le vœu de Jephthé et sa victoire contre les fils d'Ammon

28 Et le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les paroles que Jephthé lui avait fait transmettre.

29 Et l'Esprit de l'Éternel fut sur Jephthé. Et il passa à travers Galaad et Manassé, et il passa par Mitspé de Galaad, et de Mitspé de Galaad, il passa vers les fils d'Ammon.

30 Et Jephthé fit¹ un vœu à l'Éternel et dit : Si tu livres les fils d'Ammon entre mes mains,

— ¹ littéralement : voua.

31 il arrivera que ce qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, lorsque je reviendrai en paix de chez les fils d'Ammon, sera à l'Éternel et je l'offrirai en holocauste.

32 Et Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour combattre contre eux, et l'Éternel les livra entre ses mains.

33 Et il leur infligea une très grande défaite, depuis Aroër jusque vers Minnith, [leur prenant] 20 villes, et jusqu'à Abel-Keramim¹. Et les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils d'Israël.

— ¹ ou : la plaine des vignes.

34 Et Jephthé vint à Mitspa, dans sa maison. Et voici, sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses¹. Et c'était son unique [enfant] ; à part elle, il n'avait ni fils ni fille.

— ¹ ailleurs : chœurs, chœurs de danse.

35 Et il arriva, quand il la vit, qu'il déchira ses vêtements et dit : Ah, ma fille ! Vraiment tu m'accables et toi, tu es de ceux qui me troublent ! Car j'ai ouvert [ma] bouche vers l'Éternel et je ne peux pas revenir en arrière.

36 Et elle lui dit : Mon père, si tu as ouvert ta bouche vers l'Éternel, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, après que l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon.

37 Et elle dit à son père : Que cette chose me soit faite : laisse-moi pendant deux mois, et je m'en irai, et je descendrai sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes.

38 Et il lui dit : Va ! Et il la renvoya pour deux mois. Et elle s'en alla, elle et ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.

39 Et il arriva, au bout de deux mois, qu'elle revint vers son père et il accomplit à son égard le vœu qu'il avait fait¹. Or elle n'avait pas connu d'homme. Et ce fut une coutume en Israël :

— ¹ littéralement : voué.

40 d'année en année les filles d'Israël vont célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours par an.

*

Guerre de Jephthé contre Éphraïm – Mort de Jephthé

12 Et les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et ils passèrent vers le nord, et dirent à Jephthé : Pourquoi es-tu passé pour combattre contre les fils d'Ammon, et ne nous as-tu pas appelés pour aller avec toi ? Ta maison, nous la brûlerons sur toi par le feu.

2 Et Jephthé leur dit : Nous avons eu de grands conflits, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon. Et je vous ai appelés et vous ne m'avez pas sauvé de leur main.

3 Et quand j'ai vu que vous ne me sauviez pas, j'ai mis ma vie dans ma main, et je suis passé vers les fils d'Ammon, et l'Éternel les a livrés entre mes mains. Et pourquoi êtes-vous montés contre moi en ce jour, pour me faire la guerre ?

4 Et Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad et fit la guerre à Éphraïm. Et les hommes de Galaad frappèrent Éphraïm, parce qu'ils avaient dit : Vous, Galaad, vous êtes des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé.

5 Et Galaad s'empara des gués du Jourdain, du côté d'Éphraïm. Et il arriva, lorsqu'un des fuyards d'Éphraïm disait : Je veux passer – que les hommes de Galaad lui disaient : Es-tu Éphraïmite ? Et il disait : Non.

6 Alors ils lui disaient : Dis donc Shibboleth¹. Mais il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas bien prononcer. Alors ils se saisissaient de lui et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Et il tomba en ce temps-là 42 000 [hommes] d'Éphraïm.

— ¹ Shibboleth : épi ; ou aussi : courant [des eaux].

7 Et Jephthé jugea Israël [pendant] 6 ans. Et Jephthé, le Galaadite, mourut, et il fut enterré dans l'une des villes de Galaad.

Ibtsan, Élon et Abdon, juges d'Israël

8 Et après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea Israël.

9 Et il eut 30 fils et 30 filles qu'il maria¹ au-dehors, et il fit venir du dehors 30 filles pour ses fils. Et il jugea Israël [pendant] 7 ans.

— ¹ littéralement : envoya.

10 Et Ibtsan mourut et fut enterré à Bethléhem.

11 Et après lui, Élon, le Zabulonite, jugea Israël. Et il jugea Israël [pendant] 10 ans.

12 Et Élon, le Zabulonite, mourut et il fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.

13 Et après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, jugea Israël.

14 Et il eut 40 fils et 30 petits-fils, qui montaient sur 70 ânes. Et il jugea Israël [pendant] 8 ans.

15 Et Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, mourut. Et il fut enterré à Pirhathon, dans le pays d'Éphraïm sur la montagne de l'Amalékite.¹

— ¹ date : 1140 av. J.-C. environ.

*

Manoah et sa femme – Naissance de Samson

13 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Et l'Éternel les livra entre les mains des Philistins pendant 40 ans.

2 Et il y avait un homme de Tzorha, de la famille des Danites, et son nom était Manoah. Et sa femme était stérile et n'avait pas eu d'enfant.

3 Et l'Ange de l'Éternel apparut à la femme et lui dit : Voici, tu es stérile et tu n'as pas eu d'enfant. Mais tu concevras et tu donneras naissance à un fils.

4 Et maintenant, prends garde, je te prie, et ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur.

5 Car voici, tu concevras, et tu donneras naissance à un fils, et le rasoir ne passera pas sur sa tête, car le jeune garçon sera naziréen¹ de Dieu dès le ventre [de sa mère]. Et ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.

— ¹ voir Nombres 6:2.

6 Et la femme vint parler à son mari, en disant : Un homme de Dieu est venu à moi et son aspect était comme l'aspect d'un ange de Dieu, très terrible. Et je ne lui ai pas demandé d'où il était et il ne m'a pas fait connaître son nom.

7 Et il m'a dit : Voici, tu concevras et tu donneras naissance à un fils. Et maintenant, ne bois ni vin ni boisson forte et ne mange rien d'impur, car le jeune garçon sera naziréen de Dieu dès le ventre [de sa mère], jusqu'au jour de sa mort.

8 Et Manoah supplia l'Éternel et dit : Ah, Seigneur ! que l'homme de Dieu que tu as envoyé vienne encore à nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire au jeune garçon qui naîtra.

9 Et Dieu exauça la voix de Manoah. Et l'Ange de Dieu alla encore vers la femme alors qu'elle était assise dans les champs, et Manoah, son mari, n'était pas avec elle.

10 Et la femme se hâta, et courut l'annoncer à son mari, et elle lui dit : Voici, l'homme qui vint à moi l'autre jour m'est apparu.

11 Et Manoah se leva et suivit sa femme. Et il vint à l'homme et lui dit : Es-tu l'homme qui a parlé à cette femme ? Et il dit : [C'est] moi.

12 Et Manoah dit : Maintenant, quand ta parole se réalisera, quelle sera la règle du jeune garçon et que devra-t-il faire ?

13 Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah : La femme se gardera de tout ce que je lui ai dit.

14 Elle ne mangera rien de ce qui sort de la vigne¹, et elle ne boira ni vin ni boisson forte, et elle ne mangera rien d'impur. Elle observera tout ce que je lui ai ordonné.

— ¹ littéralement : vigne à vin.

15 Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Laisse-nous te retenir et te préparer un chevreau, je te prie.

16 Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah : Si tu me retiens, je ne mangerai pas de ton pain. Mais si tu fais un holocauste, offre-le¹ à l'Éternel. Car Manoah ne savait pas que c'était l'Ange de l'Éternel.

— ¹ offrir, ici : offrir en holocauste (comme en 6:26) ; voir Lévit. 14:20 (offrir sur l'autel même).

17 Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Quel est ton nom, afin que nous t'honorions quand ce que tu as dit arrivera ?

18 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Il est merveilleux !

19 Et Manoah prit le chevreau et l'offrande de gâteau, et il les offrit¹ à l'Éternel sur le rocher. Et l'Éternel² fit une chose merveilleuse, tandis que Manoah et sa femme regardaient.

— ¹ offrir, ici : offrir en holocauste (comme au verset 16). — ² littéralement : il.

20 Et il arriva, comme la flamme montait de dessus l'autel vers les cieux, que l'Ange de l'Éternel monta dans la flamme de l'autel. Et Manoah et sa femme regardaient et ils tombèrent, le visage contre terre.

21 Et l'Ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah ni à sa femme. Alors Manoah connut que c'était l'Ange de l'Éternel.

22 Et Manoah dit à sa femme : Nous mourrons certainement, car nous avons vu Dieu.

23 Mais sa femme lui dit : Si l'Éternel avait pris plaisir à nous faire mourir, il n'aurait pas accepté de notre main l'holocauste et l'offrande de gâteau, et il ne nous aurait pas fait voir toutes ces choses, et il ne nous aurait pas fait entendre maintenant des choses comme celles-là.

24 Et la femme donna naissance à un fils et l'appela du nom de Samson. Et l'enfant grandit et l'Éternel le bénit.

25 Et l'Esprit de l'Éternel commença à le pousser [à l'action] à Mahané-Dan¹, entre Tzorha et Eshtaol.

Mariage de Samson avec une Philistine – Premiers exploits de Samson

14 Et Samson descendit à Thimna. Et il vit à Thimna une femme parmi les filles des Philistins.

2 Et il remonta et le raconta à son père et à sa mère, et il dit : J'ai vu à Thimna une femme parmi les filles des Philistins. Et maintenant, prenez-la-moi pour femme !

3 Et son père et sa mère lui dirent : N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères et dans tout mon peuple, pour que tu ailles prendre une femme chez les Philistins, les incirconcis ? Et Samson dit à son père : Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes yeux !

4 Mais son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l'Éternel, car Samson¹ cherchait une occasion de [dispute] avec les Philistins. Or en ce temps-là, les Philistins dominaient sur Israël.

— ¹ littéralement : il.

5 Et Samson descendit à Thimna avec son père et sa mère, et ils arrivèrent jusqu'aux vignes de Thimna. Et voici, un jeune lion rugissant [vint] à sa rencontre.

6 Et l'Esprit de l'Éternel le saisit, et Samson¹ déchira le lion², comme on déchire un chevreau, quoiqu'il n'ait rien eu dans sa main. Et il ne déclara pas à son père et à sa mère ce qu'il avait fait.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : le déchira.

7 Et il descendit, et parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson.

8 Et il retourna quelque temps après pour la prendre et il se détourna pour voir le cadavre du lion. Et voici, il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles et du miel.

9 Et il en prit dans ses mains et s'en alla, mangeant en chemin. Et il alla vers son père et vers sa mère, et il leur en donna, et ils en mangèrent. Mais il ne leur raconta pas qu'il avait tiré le miel du corps du lion.

10 Et son père descendit vers la femme et Samson fit là un festin, car c'est ainsi que les jeunes gens avaient l'habitude de faire.

11 Et il arriva, quand ils le virent, qu'ils prirent 30 compagnons et ils furent avec lui.

12 Et Samson leur dit : Je vous proposerai, s'il vous plaît, une énigme. Si vous me l'expliquez dans les 7 jours du festin et si vous la trouvez, alors je vous donnerai 30 chemises et 30 vêtements de rechange.

13 Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, alors c'est vous qui me donnerez 30 chemises et 30 vêtements de rechange. Et ils lui dirent : Propose ton énigme et nous l'écouterons.

14 Et il leur dit : De celui qui mange est sorti ce qui se mange et du fort est sortie la douceur. Et pendant 3 jours ils n'ont pas pu expliquer l'énigme.

15 Et il arriva, le 7^e jour, qu'ils dirent à la femme de Samson : Persuade ton mari, afin qu'il nous explique l'énigme, de peur que nous ne te brûlions au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous déposséder de nos biens que vous nous avez appelés, n'est-ce pas ?

16 Et la femme de Samson pleura auprès de lui et elle dit : Tu n'as pour moi que de la haine et tu ne m'aimes pas. Tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple et tu ne me l'as pas expliquée. Et il lui dit : Voici, je ne l'ai pas expliquée à mon père et à ma mère, et [c'est] à toi [que] je l'expliquerais ?

17 Et elle pleura auprès de lui pendant les 7 jours que dura leur festin. Et il arriva, le 7^e jour, qu'il la lui expliqua, parce qu'elle le tourmentait. Et elle expliqua l'énigme aux fils de son peuple.

18 Et le 7^e jour, avant que le soleil ne se soit couché, les hommes de la ville lui dirent : Qu'y a-t-il de plus doux que le miel et qu'y a-t-il de plus fort que le lion ? Et il leur dit : Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme.

19 Et l'Esprit de l'Éternel le saisit, et il descendit à Askalon, et y tua¹ 30 hommes. Et il prit leurs affaires et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Et sa colère s'enflamma et il remonta à la maison de son père.

— ¹ littéralement : frappa.

20 Et la femme de Samson fut [donnée] à son compagnon dont il avait fait son ami.

Vengeance de Samson contre les Philistins

15 Et il arriva, quelque temps après, pendant les jours de la moisson des blés, que Samson alla visiter sa femme avec un chevreau. Et il dit : Je veux aller vers ma femme dans la chambre. Mais le père [de sa femme] ne lui permit pas d'entrer.

2 Et son père dit : J'ai pensé que tu l'avais en haine et je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle pas plus belle qu'elle ? Prends-la à sa place, je te prie.

3 Et Samson leur dit : Cette fois je suis quitte envers les¹ Philistins si je leur fais du mal.

— ¹ ou : plus innocent que les.

4 Et Samson s'en alla et prit 300 chacals, et il prit des torches, et tourna [les chacals] queue contre queue, et mit une torche entre les deux queues, au milieu.

5 Et il mit le feu aux torches et lâcha [les chacals] dans les champs de blé des Philistins. Et il brûla aussi bien les tas de gerbes que le blé sur pied, et même les plantations d'oliviers.

6 Et les Philistins dirent : Qui a fait cela ? Et on dit : [C'est] Samson, le gendre du Thimnite, parce qu'il lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. Et les Philistins montèrent et la brûlèrent au feu, elle et son père.

7 Et Samson leur dit : Si c'est ainsi que vous faites, alors certes je me vengerai de vous, et après je cesserai.

8 Et il les frappa d'un grand coup, à leur casser bras et jambes. Et il descendit et habita dans la caverne du rocher d'Étam.

9 Et les Philistins montèrent, et dressèrent leur camp en Juda, et se répandirent jusqu'à Lékhi.

10 Et les hommes de Juda dirent : Pourquoi êtes-vous montés contre nous ? Et ils dirent : Nous sommes montés pour lier Samson, afin de lui faire comme il nous a fait.

11 Et 3 000 hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Étam et ils dirent à Samson : Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous ? Et que nous as-tu fait ? Et il leur dit : Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait.

12 Et ils lui dirent : Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. Et Samson leur dit : Jurez-moi que vous ne vous jetez pas sur moi.

13 Et ils lui parlèrent, en disant : Non, mais nous voulons te lier et nous te livrerons entre leurs mains, mais certainement nous ne te tuons pas. Et ils le lièrent avec deux cordes neuves et le firent monter hors du rocher.

14 Il vint jusqu'à Lékhi et les Philistins poussèrent des cris à sa rencontre. Et l'Esprit de l'Éternel le saisit, et les cordes qui étaient à ses bras devinrent comme du lin brûlé par le feu, et ses liens tombèrent de¹ ses mains.

— ¹ littéralement : fondirent de dessus.

15 Et il trouva une mâchoire d'âne fraîche, et il étendit sa main, et la prit, et en frappa 1 000 hommes.

16 Et Samson dit : Avec la mâchoire de l'âne, un monceau, deux monceaux ! Avec la mâchoire de l'âne, j'ai frappé 1 000 hommes.

17 Et il arriva, quand il eut achevé de parler, qu'il jeta la mâchoire loin de lui¹ et appela ce lieu-là Ramath-Lékhi².

— ¹ littéralement : sa main. — ² Ramath-Lékhi : hauteur (ou colline) de la mâchoire.

18 Et il eut une très grande soif, et il cria vers l'Éternel, et dit : Tu as donné par la main de ton serviteur cette grande délivrance, et maintenant je mourrais de soif, et je tomberais entre les mains des incirconcis ?

19 Et Dieu fendit le rocher creux qui était à Lékhi et il en sortit de l'eau. Et il but, et son esprit [lui] revint, et il vécut. C'est pourquoi il appela cette [source] du nom d'En-Hakkoré¹. Elle est à Lékhi jusqu'à ce jour.

— ¹ En-Hakkoré : source de celui qui crie.

20 Et Samson¹ jugea Israël, aux jours des Philistins, [pendant] 20 ans.²

— ¹ littéralement : il. — ² date : 1140-1120 av. J.-C. environ.

*

Samson à Gaza

16 Et Samson alla à Gaza, et il vit là une femme prostituée, et entra chez elle.

2 [Et] on dit aux Gazites : Samson est venu ici. Et ils l'entourèrent, et le guettèrent toute la nuit à la porte de la ville, et ils se tinrent tranquilles toute la nuit, en disant : À la lumière du matin, nous le tuons.

3 Et Samson resta couché jusqu'au milieu de la nuit. Et il se leva au milieu de la nuit, et saisit les battants de la porte de la ville et les deux montants, et les arracha avec la barre, et les mit sur ses épaules, et les porta au sommet de la montagne qui est en face d'Hébron.

Samson est trahi par Delila

4 Et il arriva, après cela, qu'il aima une femme dans la vallée de Sorek. Et son nom était Delila.

5 Et les princes des Philistins montèrent vers elle et lui dirent : Persuade-le, et vois en quoi [consiste] sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre et le lier pour l'humilier. Et nous te donnerons, chacun, 1 100 [pièces] d'argent.

6 Et Delila dit à Samson : Déclare-moi, je te prie, en quoi [consiste] ta grande force et avec quoi tu pourrais être lié pour t'humilier.

7 Et Samson lui dit : Si l'on me liait avec 7 cordelettes fraîches qui n'ont pas été séchées, alors je deviendrais faible et je serais comme un autre homme.

8 Et les princes des Philistins lui apportèrent 7 cordelettes fraîches qui n'avaient pas été séchées et elle le lia avec ces cordelettes¹.

— ¹ littéralement : elles.

9 Or des hommes se tenaient en embuscade chez elle, dans la chambre. Et elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il rompit les cordelettes comme se rompt une ficelle d'étope lorsqu'elle sent le feu. Et [le secret de] sa force ne fut pas découvert.

10 Et Delila dit à Samson : Voici, tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges. Maintenant déclare-moi, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié.

11 Et il lui dit : Si l'on me liait fortement avec des cordes neuves dont on n'aurait fait aucun usage, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.

12 Et Delila prit des cordes neuves, et le lia avec ces cordes¹, et elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et les hommes qui se tenaient en embuscade étaient dans la chambre. Et il les rompit de dessus ses bras comme un fil.

— ¹ littéralement : elles.

13 Et Delila dit à Samson : Jusqu'ici tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges. Déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Et il lui dit : Il suffit de tisser¹ les 7 tresses de ma tête avec le fil à tisser.

— ¹ littéralement : Si tu tissais.

14 Et elle les fixa avec la cheville et lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil, et arracha la cheville du tissu et le fil.

15 Et elle lui dit : Comment dis-tu : Je t'aime – alors que ton cœur n'est pas avec moi ? Tu t'es moqué de moi ces 3 fois et tu ne m'as pas déclaré en quoi [consiste] ta grande force.

16 Et il arriva, comme elle le tourmentait par ses paroles tous les jours et le harcelait, que son âme perdit patience au point de désirer la mort.

17 Et il lui déclara tout [ce qui était dans] son cœur et lui dit : Le rasoir n'est jamais passé sur ma tête, car je suis naziréen de Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force s'en irait de moi, et je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes.

18 Et Delila vit qu'il lui avait déclaré tout [ce qui était dans] son cœur. Et elle envoya appeler les princes des Philistins, en disant : Montez cette fois, car il m'a déclaré tout [ce qui est dans] son cœur. Et les princes des Philistins montèrent vers elle et apportèrent l'argent dans leur main.

19 Et elle l'endormit sur ses genoux, et appela un homme, et elle rase les 7 tresses de sa tête. Et elle commença à l'humilier et sa force se retira de lui.

20 Et elle dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil et se dit : Je m'en irai comme les autres fois et je me dégagerai. Or il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui.

21 Et les Philistins le saisirent, et lui crevèrent les yeux, et le firent descendre à Gaza, et le lièrent avec 2 chaînes¹ de bronze. Et il tournait la meule dans la maison des prisonniers.

— ¹ ou : des chaînes.

22 Mais les cheveux de sa tête commencèrent à repousser, depuis le moment où ils avaient été coupés.

Dernière vengeance et mort de Samson

23 Et les princes des Philistins se rassemblèrent pour offrir¹ un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir. Et ils dirent : Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi.

— ¹ littéralement : sacrifier.

24 Et le peuple le vit et ils louèrent leur dieu, car ils disaient : Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, et le devastateur de notre pays, et celui qui multipliait nos tués.

25 Et il arriva, comme ils avaient le cœur joyeux, qu'ils dirent : Appelez Samson, et qu'il nous amuse ! Et ils appelèrent Samson de la maison des prisonniers, et il joua devant eux, et ils le placèrent entre les colonnes.

26 Et Samson dit au garçon qui le tenait par la main : Laisse-moi, et fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles repose l'édifice, et je m'appuierai sur elles.

27 Et l'édifice était remplie d'hommes et de femmes. Et tous les princes des Philistins étaient là, et [il y avait] sur le toit¹ environ 3 000 hommes et femmes qui regardaient Samson jouer.

— ¹ toit en terrasse.

28 Et Samson cria vers l'Éternel et dit : Seigneur Éternel ! Souviens-toi de moi, je te prie, et fortifie-moi, je te prie, seulement cette fois, ô Dieu, afin qu'en une seule vengeance, je me venge des Philistins pour mes 2 yeux !

29 Et Samson saisit les 2 colonnes du milieu sur lesquelles l'édifice reposait – et il s'appuya sur elles – l'une de sa main droite et l'autre de sa main gauche.

30 Et Samson dit : Que mon âme meure avec les Philistins ! Et il s'arc-bouta avec force, et l'édifice tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. Et les morts qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie.

31 Et ses frères et toute la maison de son père descendirent et l'emportèrent. Et ils le remontèrent et l'enterrèrent entre Tsorha et Eshtaol dans le tombeau de Manoah, son père. Et il avait jugé Israël [pendant] 20 ans.

*

Instauration avec Michée d'un culte idolâtre

17 Et il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm dont le nom était Michée.¹

— ¹ date : 1400 av. J.-C. environ.

2 Et il dit à sa mère : Les 1 100 [pièces] d'argent qui t'ont été prises, et au sujet desquelles tu as prononcé une malédiction et tu as aussi parlé à mes oreilles – voici, l'argent est avec moi. C'est moi qui l'avais pris. Et sa mère dit : Que mon fils soit béni de l'Éternel !

3 Et il rendit à sa mère les 1 100 [pièces] d'argent. Et sa mère dit : J'avais entièrement consacré¹ de ma main l'argent à l'Éternel pour mon fils, afin d'en faire une image taillée et une image en métal fondu, et maintenant, je te le rends.

— ¹ littéralement : sanctifié.

4 Et il rendit l'argent à sa mère, et sa mère prit 200 [pièces] d'argent et les donna au fondeur, et il en fit une image taillée et une image en métal fondu. Et elles furent¹ dans la maison de Michée.

— ¹ littéralement : elle fut.

5 Et l'homme Michée eut pour lui une maison de dieux, et il fit un éphod et des théraphim, et consacra¹ l'un de ses fils, et celui-ci fut son sacrificateur.

— ¹ littéralement : remplit les mains de.

6 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Chacun faisait ce qui était bon¹ à ses yeux.

— ¹ ici, littéralement : droit.

7 Et il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, [ville] de la famille de Juda, et il était Lévite, et il séjournait là.

8 Et l'homme s'en alla de sa ville, de Bethléhem de Juda, pour séjourner là où il trouverait [un lieu convenable]. Et, chemin faisant, il vint à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée.

9 Et Michée lui dit : D'où viens-tu ? Et il lui dit : Je suis un Lévite de Bethléhem de Juda et je m'en vais pour séjourner là où je trouverai [un lieu convenable].

10 Et Michée lui dit : Habite avec moi, et tu seras pour moi un père et un sacrificateur, et je te donnerai 10 [pièces] d'argent par an, et un habillement complet, et ton entretien. Et le Lévite entra.

11 Et le Lévite consentit à habiter avec l'homme et le jeune homme fut pour lui comme l'un de ses fils.

12 Et Michée consacra le¹ Lévite, et le jeune homme fut son sacrificateur, et il resta dans la maison de Michée.

— ¹ littéralement : remplit les mains du.

13 Et Michée dit : Maintenant je sais que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai un Lévite pour sacrificateur.

La tribu de Dan, à la recherche d'un territoire, enlève l'idole de la maison de Michée et s'empare de la ville de Laïs

18 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Et, en ces jours-là, la tribu des Danites se cherchait un héritage pour y habiter, car, jusqu'à ce jour-là, il ne lui était pas échu d'héritage parmi les tribus d'Israël.

2 Et les fils de Dan envoyèrent de Tsorha et d'Eshtaol 5 hommes de leur famille, pris parmi eux, des hommes courageux, pour explorer le pays et le reconnaître. Et ils leur dirent : Allez, reconnaissez le pays ! Et ils vinrent à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée, et ils y passèrent la nuit.

3 Comme ils étaient près de la maison de Michée, ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévite. Et ils entrèrent¹ là et lui dirent : Qui t'a amené ici, et que fais-tu par ici, et qu'as-tu ici ?

— ¹ littéralement : se détournèrent.

4 Et il leur dit : Michée a fait pour moi telle et telle chose, et il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur.

5 Et ils lui dirent : Nous t'en prions, interroge Dieu, afin que nous sachions si notre chemin par lequel nous allons prospérera.

6 Et le sacrificateur leur dit : Allez en paix, le chemin où vous marchez est devant l'Éternel.

7 Et les 5 hommes s'en allèrent et vinrent à Laïs. Et ils virent le peuple qui était au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant. Et il n'y avait dans le pays personne qui, exerçant une domination, les insulte par une parole. Et ils étaient éloignés des Sidoniens et n'avaient de relations avec personne.

8 Et ils allèrent vers leurs frères, à Tzorha et à Eshtaol. Et leurs frères leur dirent : Que [rapportez-]vous ?
9 Et ils dirent : Levons-nous et montons contre eux, car nous avons vu le pays et voici, il est très bon. Et vous vous tenez tranquilles ! Ne soyez pas paresseux pour aller, et entrer, et prendre possession du pays.
10 Quand vous y entrerez, vous entrerez vers un peuple confiant et le pays est spacieux en tous sens. Car Dieu l'a livré entre vos mains. C'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.

11 Et de là, de Tzorha et d'Eshtaol, partirent 600 hommes de la famille des Danites, [leurs] armes de guerre à la ceinture.

12 Et ils montèrent et dressèrent leur camp à Kiriath-Jéarim, en Juda. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Mahané-Dan¹ jusqu'à ce jour. Voici, il est derrière Kiriath-Jéarim.

— ¹ Mahané-Dan : camp de Dan.

13 Et de là, ils passèrent vers la montagne d'Éphraïm et arrivèrent jusqu'à la maison de Michée.

14 Et les 5 hommes qui étaient allés pour explorer le pays de Laïs prirent la parole et dirent à leurs frères : Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, et des théraphim, et une image taillée, et une image en métal fondu ? Et maintenant vous savez ce que vous avez à faire.

15 Et ils se détournèrent vers ce lieu-là, et entrèrent dans la maison du jeune homme, du Lévite, la maison de Michée, et ils le saluèrent¹.

— ¹ littéralement : s'enquiert touchant sa paix.

16 Et les 600 hommes des fils de Dan, leurs armes de guerre à la ceinture, se tinrent à l'entrée de la porte de la ville.

17 Et les 5 hommes qui étaient allés pour explorer le pays montèrent, entrèrent là, [et] prirent l'image taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image en métal fondu. Et le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte de la ville, ainsi que les 600 hommes qui avaient leurs armes de guerre à la ceinture.

18 Et ceux-là¹ entrèrent dans la maison de Michée et prirent l'image taillée, l'éphod, et les théraphim, et l'image en métal fondu. Et le sacrificateur leur dit : Que faites-vous ?

— ¹ c.-à-d. : les 5 hommes.

19 Et ils lui dirent : Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous, et sois pour nous un père et un sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur de la maison d'un homme seul, ou d'être sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël ?

20 Et le cœur du sacrificateur s'en réjouit, et il prit l'éphod, et les théraphim, et l'image taillée, et il s'en alla au milieu du peuple.

21 Et ils se tournèrent, et s'en allèrent, et mirent devant eux les petits enfants, et les troupeaux, et les choses précieuses.

22 Quand ils furent loin de la maison de Michée, les hommes qui étaient dans les maisons voisines de celle de Michée furent rassemblés à grands cris, et ils poursuivirent les fils de Dan.

23 Et ils appelèrent les fils de Dan, et ceux-ci tournèrent leurs visages, et dirent à Michée : Qu'as-tu, pour que tu aies rassemblé [ces gens] ?

24 Et il dit : Vous avez pris mes dieux que j'ai faits, et le sacrificateur, et vous vous en êtes allés. Et que me reste-t-il ? Et comment me dites-vous : Qu'as-tu ?

25 Mais les fils de Dan lui dirent : Ne fais pas entendre ta voix au milieu de nous, de peur que des hommes amers ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes ta vie et la vie de ta maison.

26 Et les fils de Dan allèrent leur chemin. Et Michée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, et il se retourna, et revint à sa maison.

27 Et eux prirent ce que Michée avait fait, et le sacrificateur qu'il avait, et ils vinrent à Laïs, vers un peuple tranquille et confiant, et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et brûlèrent leur ville par le feu.

28 Et il n'y eut personne qui l'ait délivrée, car elle était loin de Sidon et ils n'avaient de relations avec personne. Elle était dans la vallée qui est vers Beth-Rehob. Et ils bâtirent la ville et y habitèrent.

29 Et ils appelèrent la ville du nom de Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né d'Israël. Mais, au commencement, le nom de la ville était Laïs.

30 Et les fils de Dan dressèrent pour eux l'image taillée. Et Jonathan, fils de Guershom, fils de Moïse¹, lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la tribu des Danites, jusqu'au jour de la déportation [des habitants] du pays.

— ¹ certains copistes en ont fait « Manassé », pour ne pas associer Moïse avec un idolâtre..

31 Et ils dressèrent pour eux l'image taillée de Michée, [celle] qu'il avait faite, pendant tout le temps¹ où la maison de Dieu fut à Silo.

— ¹ littéralement : tous les jours.

*

Le péché à la ville de Guibha

19 Et il arriva en ces jours-là, quand il n'y avait pas de roi en Israël,¹ qu'un Lévite, qui séjournait à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm, prit pour concubine une femme de Bethléhem de Juda.

— ¹ date : 1400 av. J.-C. environ.

2 Et sa concubine lui étant infidèle se prostitua et le quitta pour s'en aller à la maison de son père, à Bethléhem de Juda. Et elle fut là quelque temps, quatre mois¹.

— ¹ ou : un an [et] quatre mois.

3 Et son mari se leva et alla vers elle pour parler à son cœur, afin de la ramener. Et il avait avec lui son jeune homme et deux ânes. Et elle le fit entrer dans la maison de son père et, quand le père de la jeune femme le vit, il se réjouit de le rencontrer.

4 Et son beau-père, le père de la jeune femme, le retint et il resta avec lui trois jours. Et ils mangèrent, et burent, et passèrent la nuit là.

5 Et il arriva, le quatrième jour, qu'ils se levèrent de bonne heure le matin. Et, comme il se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre : Fortifie ton cœur avec un morceau de pain et après, vous vous en irez.

6 Et ils s'assirent, et mangèrent, et burent, tous les deux. Et le père de la jeune femme dit à l'homme : Consens, je te prie, à passer [ici] la nuit et que ton cœur se réjouisse.

7 Et l'homme se leva pour s'en aller, mais son beau-père insista auprès de lui, et il revint et passa [encore] la nuit là.

8 Et le cinquième jour, il se leva de bonne heure le matin pour s'en aller. Mais le père de la jeune femme dit : Je te prie, fortifie ton cœur. Et ils s'attardèrent jusqu'à ce que le jour ait baissé¹, et ils mangèrent tous les deux.

— ¹ c.-à-d. : ait passé midi.

9 Et l'homme se leva pour s'en aller, lui et sa concubine, et son serviteur¹. Et son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit : Tu vois que le jour a baissé, le soir approche. Je vous prie, passez la nuit. Voici, le jour décline, passe ici la nuit et que ton cœur se réjouisse. Et demain vous vous lèverez de bonne heure pour [aller] votre chemin et tu t'en iras à ta tente.

— ¹ littéralement : jeune homme.

10 Mais l'homme ne voulut pas passer la nuit, et il se leva, et s'en alla. Et il arriva jusque devant Jébus qui est Jérusalem, et, avec lui, les deux ânes bâtés et sa concubine avec lui.

11 Ils étaient tout près de Jébus et le jour avait beaucoup baissé. Et le serviteur¹ dit à son maître : Allons, je te prie, et détournons-nous vers cette ville des Jébusiens, et passons-y la nuit.

— ¹ littéralement : jeune homme.

12 Mais son maître lui dit : Nous ne nous détournerons pas vers une ville d'étrangers, laquelle n'est pas parmi les fils d'Israël, mais nous pousserons jusqu'à Guibha.

13 Et il dit à son serviteur¹ : Viens, et approchons-nous d'un de ces endroits, et passons la nuit à Guibha ou à Rama.

— ¹ littéralement : jeune homme.

14 Et ils passèrent [plus loin] et marchèrent. Et le soleil se coucha, comme ils étaient près de Guibha, qui appartient à Benjamin.

15 Et ils se détournèrent pour entrer [et] pour passer la nuit à Guibha. Et il entra, et s'assit sur la place de la ville. Et il n'y eut personne qui les reçoive dans sa maison pour passer la nuit.

16 Et voici, sur le soir, un homme âgé venait des champs, de son travail. Et l'homme était de la montagne d'Éphraïm et séjournait à Guibha, mais les hommes du lieu étaient Benjaminites.

17 Et il leva les yeux et vit le voyageur sur la place de la ville. Et l'homme âgé [lui] dit : Où vas-tu et d'où viens-tu ?

18 Et il lui dit : Nous passons de Bethléhem de Juda jusqu'à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm. Je suis de là, et je suis allé à Bethléhem de Juda, et j'ai à faire avec¹ la maison de l'Éternel. Et il n'y a personne qui me reçoive dans sa maison.

— ¹ littéralement : je marche avec.

19 Et pourtant j'ai de la paille et du foin pour nos ânes, et j'ai aussi du pain et du vin pour moi, et pour ta servante, et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs. Rien ne nous manque.

20 Et l'homme âgé lui dit : Que la paix soit avec toi ! Seulement, que tous tes besoins soient à ma charge, mais ne passe pas la nuit sur la place.

21 Et il le fit entrer dans sa maison et donna le foin aux ânes. Et ils lavèrent leurs pieds, et mangèrent, et burent.

22 Pendant qu'ils étaient en train de se réjouir¹, voici, les hommes de la ville, des hommes fils de Bélial², entourèrent la maison, frappant violemment à la porte. Et ils parlèrent à l'homme âgé, maître de la maison, en disant : Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin que nous ayons des relations avec lui³.

— ¹ littéralement : Comme leur cœur était joyeux. — ² ou : d'iniquité. — ³ littéralement : nous le connaissons.

23 Et le maître de la maison sortit vers eux et leur dit : Non, mes frères, ne faites pas [ce] mal, je vous prie ! Puisque cet homme est entré dans ma maison, ne faites pas cette infamie !

24 Voici ma fille qui est vierge, et sa concubine. Laissez-moi les faire sortir, et vous les déshonorerez, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira¹. Mais à cet homme, ne faites pas cette chose infâme.

— ¹ littéralement : ce qui sera bon à vos yeux.

25 Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter. Et l'homme saisit sa concubine et la leur amena dehors. Et ils eurent des relations avec elle¹ et abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin. Et ils la renvoyèrent au lever de l'aurore.

— ¹ littéralement : la connurent.

26 Et comme le matin arrivait, la femme vint et tomba à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son seigneur, [et y resta] jusqu'à ce qu'il fasse jour.

27 Et son seigneur se leva le matin, et ouvrit la porte de la maison, et sortit pour aller son chemin. Et voici, la femme, sa concubine, était tombée à l'entrée de la maison, ses mains sur le seuil.

28 Et il lui dit : Lève-toi et allons-nous-en ! Mais personne ne répondit. Et l'homme la prit sur son âne, et se leva, et s'en alla vers son lieu.

29 Et il entra dans sa maison, et prit le couteau, et saisit sa concubine, et la partagea selon ses os en 12 morceaux qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël.

30 Et il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent : Jamais chose pareille n'a eu lieu ni ne s'est vue, depuis le jour où les fils d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à cela, délibérez et parlez !

Guerre punitive contre la tribu de Benjamin

20 Et tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, ainsi que le pays de Galaad. Et l'assemblée se réunit comme un seul homme vers l'Éternel, à Mitspa.

2 Et les chefs¹ de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent à l'assemblée du peuple de Dieu, 400 000 fantassins tirant l'épée.

— ¹ littéralement : les angles ; ou : les [pierres d']jangle.

3 Et les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les fils d'Israël dirent : Parlez ! Comment ce mal est-il arrivé ?

4 Alors le Lévitte, le mari de la femme tuée, répondit et dit : J'étais venu à Guibha, qui est à Benjamin, moi et ma concubine, pour passer la nuit.

5 Et les hommes¹ de Guibha se sont dressés² contre moi et ont entouré de nuit la maison à cause de moi. Ils avaient l'intention de me tuer, et ils ont abusé de ma concubine, et elle est morte.

— ¹ littéralement : maîtres, possesseurs. — ² littéralement : se sont levés.

6 Et j'ai saisi ma concubine, et je l'ai coupée en morceaux, et je l'ai envoyée dans toutes les campagnes de l'héritage d'Israël. Car ils ont commis une énormité et une infamie en Israël.

7 Voici, vous tous, fils d'Israël, délibérez, et donnez ici [votre] avis !

8 Et tout le peuple se leva comme un seul homme, en disant : Aucun de nous n'ira à sa tente et aucun de nous ne se retirera dans sa maison.

9 Et maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha : nous la traiterons selon ce que le sort décidera¹.

— ¹ littéralement : contre elle, selon le sort ; ou : [nous monterons] contre elle, [ceux choisis] par le sort.

10 Et nous prendrons 10 hommes sur 100 de toutes les tribus d'Israël, et 100 sur 1 000, et 1 000 sur 10 000. Ils prendront des provisions pour le peuple, afin que, à leur arrivée, on traite Guibha¹ de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël.

— ¹ hébreu : Guéba ; ici et verset 33.

11 Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.

12 Et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toutes les familles¹ de Benjamin, en disant : Quel est ce mal qui est arrivé au milieu de vous ?

— ¹ littéralement : tribus.

13 Et maintenant, livrez-nous ces hommes, fils de Bérial¹, qui sont à Guibha, et nous les ferons mourir et nous ôterons² le mal du milieu d'Israël. Mais [les fils de] Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Israël.

— ¹ ou : d'iniquité. — ² ôter, littéralement : brûler.

14 Et les fils de Benjamin, [venant] de leurs villes, se rassemblèrent à Guibha pour partir en guerre contre les fils d'Israël.

15 Et en ce jour-là furent dénombrés les fils de Benjamin qui vinrent de leurs villes, [soit] 26 000 hommes tirant l'épée, sans les habitants de Guibha, lesquels furent dénombrés, [soit] 700 hommes d'élite.

16 De tout ce peuple, il y avait 700 hommes d'élite qui étaient gauchers¹. Tous ceux-là lançaient avec la fronde une pierre contre un cheveu et ne [le] manquaient pas.

— ¹ littéralement : fermés quant à leur main droite.

17 Et les hommes d'Israël furent dénombrés, sauf Benjamin, [soit] 400 000 hommes tirant l'épée, tous des hommes de guerre.

18 Et les fils d'Israël¹ se levèrent, et montèrent à Béthel², et interrogèrent Dieu, et dirent : Qui de nous montera le premier pour livrer bataille aux fils de Benjamin ? Et l'Éternel dit : Juda [montera] le premier.

— ¹ littéralement : ils. — ² ou : à la maison de °Dieu.

19 Et les fils d'Israël se levèrent le matin, et dressèrent leur camp contre Guibha.

20 Et les hommes d'Israël sortirent en guerre contre Benjamin, et les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre eux devant Guibha.

21 Et les fils de Benjamin sortirent de Guibha, et en ce jour-là, ils étendirent morts¹ par terre 22 000 hommes d'Israël.

— ¹ littéralement : ils détruisirent.

22 Et le peuple, les hommes d'Israël, se fortifièrent, et se rangèrent de nouveau en bataille au lieu où ils s'étaient rangés le 1^{er} jour.

23 Et les fils d'Israël montèrent, et ils pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir, et ils interrogèrent l'Éternel, en disant : M'approcherai-je de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère ? Et l'Éternel dit : Montez contre lui.

24 Et les fils d'Israël s'avancèrent contre les fils de Benjamin, le 2^e jour.

25 Et Benjamin sortit de Guibha à leur rencontre, le 2^e jour, et de nouveau ils étendirent morts¹ par terre 18 000 hommes des fils d'Israël, tous tirant l'épée.

— ¹ littéralement : ils détruisirent.

26 Et tous les fils d'Israël et tout le peuple montèrent, et vinrent à Béthel¹, et pleurèrent, et se tinrent là devant l'Éternel, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir. Et ils offrirent² des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel.

— ¹ ou : à la maison de °Dieu. — ² offrir, ici : offrir en holocauste ; voir 6:26 et Lévit. 14:20.

27 Et les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel. Et l'arche de l'alliance de Dieu était là, en ces jours,

28 et Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait devant elle¹, en ces jours. Et ils dirent : Sortirai-je encore de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère, ou cesserai-je ? Et l'Éternel dit : Montez, car demain je les livrerai entre tes mains.

— ¹ ou : Lui ; c.-à-d. : l'Éternel.

29 Et Israël plaça des embuscades contre Guibha, tout autour.

30 Et les fils d'Israël montèrent, le 3^e jour, contre les fils de Benjamin, et ils se rangèrent contre Guibha, comme les autres fois.

31 Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple. Ils furent attirés loin de la ville, et commencèrent à frapper quelques-uns du peuple, lesquels furent tués comme les autres fois, environ 30 hommes d'Israël, sur les routes, dont l'une monte à Béthel, et l'autre à Guibha, par¹ la campagne.

— ¹ ou : dans.

32 Et les fils de Benjamin dirent : Ils sont battus devant nous comme la 1^{re} fois. Et les fils d'Israël dirent : Fuyons et nous les attirerons loin de la ville, sur les routes.

33 Et tous les hommes d'Israël se levèrent de leur lieu et se regroupèrent à Baal-Thamar. Et l'embuscade d'Israël s'élança de son lieu, de la prairie de Guibha¹.

— ¹ hébreu : Guéba.

34 Et 10 000 hommes d'élite de tout Israël vinrent contre Guibha et la bataille fut rude. Et ceux [de Benjamin] ne savaient pas que le malheur les atteignait.

35 Et l'Éternel battit Benjamin devant Israël et les fils d'Israël étendirent morts¹ en ce jour-là 25 100 hommes de Benjamin, tous tirant l'épée.

— ¹ littéralement : détruisirent.

36 Et les fils de Benjamin virent qu'ils étaient battus. Or les hommes d'Israël cédèrent du terrain à ceux de Benjamin, car ils avaient confiance en l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibha.

37 Et l'embuscade se hâta et se jeta sur Guibha. Et l'embuscade se porta en avant et frappa toute la ville par le tranchant de l'épée.

38 Et le signal convenu entre les hommes d'Israël et [ceux de] l'embuscade était qu'ils fassent monter de la ville une épaisse colonne de fumée.

39 Et les hommes d'Israël firent volte-face dans la bataille. Et Benjamin avait commencé à frapper à mort environ 30 hommes parmi les hommes d'Israël, car ils disaient : Certainement il est complètement battu devant nous comme lors de la 1^{re} bataille.

40 Et quand l'incendie commença à monter de la ville comme une colonne de fumée, Benjamin se retourna en arrière, et voici, toute la ville montait [en fumée] vers les cieux.

41 Et les hommes d'Israël se retournèrent et les hommes de Benjamin furent épouvantés, car ils virent que le malheur les avait atteints.

42 Et ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël, vers le chemin du désert, et la bataille les serra de près. Et ceux qui sortirent des villes les détruisirent au milieu d'eux.

43 Ils encerclèrent Benjamin, le poursuivirent, l'écrasèrent là où il voulait se reposer¹, jusqu'en face de Guibha, vers le soleil levant.

— ¹ littéralement : au lieu de repos ; ou : à Menukha.

44 Et il tomba de Benjamin 18 000 hommes, tous hommes courageux.

45 Et ils tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon. Et [les Israélites] rattrapèrent¹ sur les routes 5 000 hommes, et ils les serrèrent de près en les poursuivant jusqu'à Guidhom, et en frappèrent 2 000 hommes.

— ¹ littéralement : glanèrent.

46 Et tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là furent 25 000 hommes tirant l'épée, tous hommes courageux.

47 Et 600 hommes tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon, et ils restèrent au rocher de Rimmon 4 mois.

48 Et les hommes d'Israël retournèrent vers les fils de Benjamin et les frappèrent par le tranchant de l'épée, aussi bien les hommes de chaque ville que les bêtes et tout ce qui fut trouvé. Ils livrèrent même au feu toutes les villes qu'ils rencontrèrent.

Rétablissement de la tribu de Benjamin

21 Et les hommes d'Israël firent ce serment à Mitspa, en disant : Aucun de nous ne donnera sa fille pour femme à Benjamin.

2 Et le peuple vint à Béthel et ils restèrent là assis jusqu'au soir devant Dieu. Et ils élevèrent leur voix, et pleurèrent amèrement,

3 et dirent : Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui une tribu à Israël ?

4 Et le lendemain, il arriva que le peuple se leva de bonne heure et bâtit là un autel. Et ils offrirent¹ des holocaustes et des sacrifices de prospérités.

— ¹ offrir, ici : offrir en holocauste ; voir Lévit. 14:20 (offrir sur l'autel même).

5 Et les fils d'Israël dirent : Qui, parmi toutes les tribus d'Israël, est celui qui n'est pas monté à l'assemblée, vers l'Éternel ? Car un¹ grand serment avait été [fait] contre celui qui ne monterait pas vers l'Éternel, à Mitspa, en disant : Il sera certainement mis à mort.

— ¹ littéralement : le.

6 Et les fils d'Israël se repentirent à l'égard de Benjamin, leur frère, et ils dirent : Aujourd'hui, une tribu a été retranchée d'Israël.

7 Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, vu que nous avons juré par l'Éternel de ne pas leur donner nos filles pour femmes ?

8 Et ils dirent : Y a-t-il quelqu'un parmi les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa ? Or voici, aucun homme de Jabès de Galaad n'était venu au camp, à l'assemblée.

9 Et le peuple fut dénombré et voici, il n'y avait là aucun homme des habitants de Jabès de Galaad.

10 Et l'assemblée y envoya 12 000 [hommes] parmi les hommes courageux, et on leur donna cet ordre, en disant : Allez et frappez les habitants de Jabès de Galaad par le tranchant de l'épée, ainsi que les femmes et les enfants.

11 Et voici ce que vous ferez : vous exterminerez tout homme¹, ainsi que toute femme qui aura couché avec un homme¹.

— ¹ littéralement : mâle.

12 Et ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès de Galaad 400 jeunes filles vierges qui n'avaient pas eu de relations avec un homme en couchant avec lui. Et ils les amenèrent dans le camp, à Silo, qui est dans le pays de Canaan.

13 Et toute l'assemblée envoya [des messagers] parler aux fils de Benjamin qui étaient au rocher de Rimmon et ils leur annoncèrent la paix.

14 Et, en ce temps-là, Benjamin revint, et on leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre parmi les femmes de Jabès de Galaad. Mais, [en faisant] ainsi, ils n'en trouvèrent pas assez pour eux.

15 Et le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce que l'Éternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël.

16 Et les anciens de l'assemblée dirent : Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, car les femmes de Benjamin ont été exterminées ?

17 Et ils dirent : Il faut que ceux de Benjamin qui sont rescapés aient une possession, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël.

18 Mais nous, nous ne pouvons pas leur donner des femmes parmi nos filles. Car les fils d'Israël ont juré, en disant : Maudit celui qui donne une femme à Benjamin !

19 Et ils dirent : Voici, il y a tous les ans une fête à l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, à l'est¹ de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au sud de Lebona.

— ¹ littéralement : au soleil levant.

20 Et ils donnèrent des ordres aux fils de Benjamin, en disant : Allez et mettez-vous en embuscade dans les vignes.

21 Et vous regarderez, et voici, quand les filles de Silo sortiront en chœurs pour danser, alors vous sortirez des vignes et vous enlèverez pour vous, chacun sa femme parmi les filles de Silo, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin.

22 Et s'il arrive que leurs pères ou leurs frères viennent nous chercher querelle, nous leur dirons : Usez de grâce envers nous à leur sujet, car nous n'avons pas reçu chacun sa femme par la guerre. Car ce n'est pas vous qui les leur avez données, autrement vous seriez coupables maintenant.

23 Et les fils de Benjamin firent ainsi et enlevèrent des femmes selon le nombre des hommes¹, parmi les danseuses dont ils s'étaient emparés. Et ils s'en allèrent, et retournèrent dans leur héritage, et rebâtirent les villes, et y habitèrent.

— ¹ littéralement : selon leur nombre.

24 Et les fils d'Israël s'en allèrent de là, en ce temps-là, chacun dans sa tribu et dans sa famille. Et ils partirent de là chacun dans son héritage.

25 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Chacun faisait ce qui était bon¹ à ses yeux.

— ¹ ici, littéralement : droit.